

7	der Stumpfen die Gelegenheit, en zahllos (der, die) eigen(e) preisgeben friedfertig die Regung, en Regungen auslösen vermögen (verbe) (vermag, vermochte, hat vermocht) die Erfahrung, en nach + D wirken gerade unsicher sogar gespannt der Sachse, n feindselig werden, (wird, wurde, ist geworden) erfahren, (erfährt, erfuhr, hat erfahren) sich vorstellen (stellt sich vor, stellte sich vor, hat sich vorgestellt) die Potsdamer Konferenz von 1945: 17.7. - 2.8. 1945: Präsident Truman (USA) + Stalin (UdSSR) + Winston Churchill (Grossbritannien): Übereinkunft (entente) über die Behandlung des besiegten Deutschlands (Abrüstung, Entmilitarisierung, Zerschlagung des NSDAP, Aufhebung der national-sozialistischen Gesetze, Bestrafung der Kriegsverbrecher, Entnazifizierung) die ehemalige Reichshauptstadt aufteilen erwähnen die Erwähnung bewirken bekanntlich raunen dem poetischen Raunen anheimfallen anheimfallen zumindest einen Anspruch erheben auf (erhebt, erhob, hat erhoben) abwies de ‚abweisen‘ (weist ab, wies ab, hat abgewiesen) nicht locker lassen drohen	le cigare l’occasion innombrable (son) propre révéler pacifique, paisible ici: l’émotion provoquer des émotions = können expérience (vécue) ici: selon faire de l’effet, agir sur justement incertain, peu sûr même tendu le Saxon (habitant de la Saxe) hostile devenir apprendre (une nouvelle) s’imaginer (stellt sich vor, stellte sich vor, hat sich vorgestellt) die Potsdamer Konferenz von 1945: 17.7. - 2.8. 1945: Präsident Truman (USA) + Stalin (UdSSR) + Winston Churchill (Grossbritannien): Übereinkunft (entente) über die Behandlung des besiegten Deutschlands (Abrüstung, Entmilitarisierung, Zerschlagung des NSDAP, Aufhebung der national-sozialistischen Gesetze, Bestrafung der Kriegsverbrecher, Entnazifizierung) l’ancienne capitale Allemande (du „royaume“) diviser mentionner la mention causer, provoquer, produire comme chacun sait murmurer, chuchoter succomber aux évocations poétiques tomber dans l’oubli au moins revendiquer qc refuser ne pas lâcher prise menacer
8	handgreiflich werden die Spitze, n sich berühren sich drängen (sie) auseinanderbringen	en venir aux mains pointe se toucher se pousser (les) séparer

8	treten vor (tritt, trat, ist getreten) stand de ‚stehen‘ (steht, stand, hat (ist) gestanden) auf seiten + gén ausgeschlossen jemandem etwas zusprechen ziehen (zieht, zog, hat gezogen) ausblasen der Rauch schütteln bemerken das Missvergnügen zuvorkommend auskosten sich beugen über überlegen die Geste, n erwidern der Zipfel, - wechseln gewesen sein teilen geteilt worden sein aufpassen auf + A suchen nach + D die Erklärung, en es kommt ihm vor jemandem (D) vorkommen das Ding, e	aller, marcher être debout, être écrit du côté de exclu accorder qc à qn tirer rejeter, souffler la fumée secouer remarquer, observer désenchantement, déplaisir prévenant (kosten) : ici : goûter se pencher au-dessus de réfléchir le geste répondre le petit bout changer avoir été (infin. passé - actif) couper, diviser avoir été coupé (infin. passé du passif) faire attention à chercher qc explication il a l’impression (lui) arriver chose, objet
9	niedrig (die niedrigste H. : sich wundern sich gewöhnen an + A die Demütigung, en täglich bestehen aus (in) das Hohnlachen = das Hohngelächter begrüsst werden der Aussichtsturm die Westseite treten aus + D (tritt, trat, ist getreten) johlen pfeifen (pfeift, pfiff, hat gepfeiffen) riefen de ‚rufen‘ (ruft, rief, hat gerufen) echt der Zoni (fam., péj.) winke (ici : méprisant) de ‘winken’ knipsen die Absonderlichkeit, en die Erfahrung, en schier	bas le n. le plus bas) s’étonner s’habituer à l’humiliation quotidien consister en rire méprisant être salué (inf. passif) belvédère, tour (avec une belle vue) le côté de l’Ouest sortir de hurler siffler appeler, crier) véritable habitant de la zone est faire signe de la main) photographier, prendre en (une) photo bizarrerie expérience (vécue) presque

9	der Brief, e der Todesstreifen tragen (trägt, trug, hat getragen) getragen wurde : (passif) ausser + D wieso das Ende je (temporel) die einzig(en) der Bau, die Bauten Q3a – Bauten winzig eng bereit einziehen in die Jungvermählten beseelt von endlich gemeinsam das Dach kriegen die Wohnung, en denken an + A die Behörde, n zählen für versorgt erklären	lettre histoire: zone de la mort entre les deux Allemagnes porter a été porté à l'exception de pourquoi la fin, l'extrémité, le bout jamais les seul(e)s la construction maisons (constructions) typiques en RDA (DDR) minuscule étroit prêt emménager dans les jeunes mariés animé de enfin en commun le toit (bekommen) recevoir appartement penser l'autorité, l'administration compter déclarer qn comme logé (assuré de logement)
10	passieren der Haushalt, e (sein Leben) ausdehnen aushalten (hält aus, hielt aus, hat ausgehalten) genügend im Grunde überall sich fühlen der Teil, e meinen bedeuten die Enge sich treffen (trifft sich, traf sich, hat sich getroffen) die Klamotten (fam.) dieselbe die Sehnsucht spüren sich erstarken endlich erwachsen halten (hält, hielt, hat gehalten)	se passer, arriver le ménage étendre supporter = genug au fond partout se sentir la partie, portion être d'avis, croire, s'imaginer signifier étroitesse se rencontrer les fringues la même nostalgie sentir se sentir plus fort finalement, enfin adulte tenir qc, penser que

11	die Verdonnerten de ‚verdonnern‘ (fam) verwaist der Spielplatz ‘rumhängen‘ (fam) (der Platz ‘klang‘ de klingen (klingt, klang, hat geklungen) verboten am liebsten meistens mitbringen (bringt mit, brachte mit hat mitgebracht) kaum der SFBat – der Südwestfunk-Beat (?) aufnehmen (aufgenommen) allerdings zu neu ungeheuer aufgewertet werden es hiess (es heisst, hiess, hat geheissen: verboten von vorn bis hinten (fam) am verbotensten (familiär, ironique) verbieten (verbietet, verbot, hat verboten) aus welchem Grund (der Grund, die Gründe) in einer Art die Bewegung, en (sich) wiegend zusammengekniffen gekrallt die Lippe, n Unterlippe es geht darum ergründen	= ceux qui sont „punis“ punir orphelin, abandonné terrain (place) de jeu traîner à la place) tinter, résonner interdit de préférence le plus souvent apporter, emporter à peine = émission sur la musique « beat » de la radio du sud-ouest enregistrer (enregistré) cependant, à vrai dire trop neuf (nouveau) énormément, extrêmement réévaluer on disait que on dit que) interdit d'un bout à l'autre la chose la plus interdite interdire pour quelle raison la raison, le fond) dans une sorte de mouvement se balançant, se berçant serré, pincé planté lèvre lèvre inférieure il s'agit de rechercher
12	es weit bringen ausser + D die Bewegung, en bemerken die vom Platz der ABV = der Abschnittsbevollmächtigte inbrünstig ausrufen (ruft aus, rief aus, hat ausgerufen) O Mann der Recorder ausschalten	faire son chemin, bien réussir hors de mouvement remarquer ceux de la place agent officiel responsable du quartier (une sorte d'agent de police) ardemment s'exclamer (familier): oh (mon Dieu) le magnétophone éteindre, arrêter

12	unschuldig	innocent
	tat de 'tun' (tut, tat, hat getan)	faire
	merken	s'apercevoir, remarquer
	durchkommen (fam)	passer
	erleichtert	soulagé
	die Jugendsprache	la langue de la jeunesse
	der Ausdruck, (Ausdrücke)	expression
	Anwendung finden	s'appliquer à
	volljährig	majeur
	der Sprecher	locuteur, personne qui parle
	die Begeisterung	l'enthousiasme
	Ausdruck verleihen	donner expression, exprimer
	„Brille“ (lunettes)	surnom d'un ami
	sich verderben	se gâcher, abîmer
	müheless	sans peine
	demnach	en conséquence, par conséquent
	ausdrücken	exprimer
	die Zustimmung	l'approbation
	dufte (fam.)	super
	prima	excellent
	Wuschel	surnom :
	Wuschelhaar' (fam)	cheveux très bouclés, frisés
	beliebt	apprécié
	der Ausdruck	l'expression
	urst (fam)	très, grandiose
	fetzig (fam)	de „fetzen“: arracher
	dasselbe	la même chose
	geil – 1) lubrique 2) (Jugendsprache) :	cool, top, génial
	irre (fam)	dingue, vachement
	eben	ustement
	nicken	faire un signe de la tête affirmatif
	eifrig	appliqué, avec zèle
	Jungs (pl) fam	garçons, mes vieux
	jemanden für dumm verkaufen	me prendre pour un idiot

13	eher	plutôt
	sich unterhalten	discuter de, s'entretenir de
	der Reisepass	le passeport
	die Bürgerin, nen	citoyenne
	abgeben	rendre, déposer
	der Wachtmeister	agent de police
	Herr Wachtmeister	Monsieur l'agent
	Obermeister	chef d'agent de police
	jemanden belehren	donner une leçon à qn
	streng	sévèrement
	der Führerdienstgrad	grade de chef de troupe
	der Meister	le maître
	der Unterleutnant	sous-lieutenant
	der Grad	1) le grade 2) le degré
	der Glückwunsch	félicitation
	erleichtert	soulagé
	weshalb	pourquoi

13	nachgehen + D	suivre, poursuivre
	das Verbotene	ce qui est interdit
	herunterdeklamieren	déclamer, parler solennellement
	der Hauptmann	le capitaine
	der Oberst	le colonnel
	in die Seite hauen	donner un coup (dans les côtes)
	ausgerechnet jetzt	précisément maintenant
	die Laune	l'humeur
	sich bessern	s'améliorer
	Luft holen	respirer (à fond, profondément)
	die Pluralbildung	formation du pluriel
	jemandem auffallen	frapper l'attention de qn
	die Menge	quantité, grand nombre ; ici : fam. : un tas de
14	scheinen	1) sembler, avoir l'air, paraître,
	(scheint, schien, hat geschienen)	2) luire
	ziemlich	assez
	vermuten	supposer
	der Gedanke, ns, n	réflexion, pensée, idée
	aufgreifen	reprendre, saisir
	(greift auf, griff auf, hat aufgegriffen)	
	freundlich	gentil, aimable
	bemerken	remarquer
	weit	loin
	unter + D	sous, au-dessous de
	ungläubig	incrédule, sceptique
	weilersprechen :	continuer de parler
	(weiter + verbe : idée de continuation)	
	die Seite, n	côté (la page)
	hauen	ici: fam: frapper, donner un coup
	durchgreifen	ici: sévir, intervenir énergiquement
	greift durch, griff durch, hat durchgegriffen	
	passif impersonnel :	alors, je sévirai
	entschlossen	décidé, d'un air décidé
	der verloren wurde	passif : qui a été perdu
	gehören + D	appartenir à
	galt de 'gelten'	ici: être considéré comme
	gilt, galt, hat gegolten	sinon: valoir, être valable
	aufsässig	récalcitrant, rebelle
	(der Aufsässigste)	le plus récalcitrant)
	sich durchsetzen	s'imposer, se faire respecter
	(setzt sich durch, setzte s. durch, hat s. durchgesetzt)	
	nicken	faire un signe affirmatif de la tête, approuver de la tête
	etwas fiel ihm ein	qqch lui est venu à l'esprit
	einfallen(+D)	venir à l'esprit
	(fällt ein, fiel ein, ist eingefallen)	
	vorhin (adv)	tout à l'heure, à l'instant, avant
	lauernd (fam)	en guettant, être à l'affût de
	die Start-Taste	le bouton du départ
	rutschen	(glisser, dérapier) ici : tomber
	der verbotenste	(ironique) : le plus interdit
	die Miene	l'air, la mine

14	die Kennermiene wessen der Tonträger auflegen	air de connaisseur de qui support de son mettre (sur la platine)
15	im Kreise + gén das Entsetzen schliessen (schliesst, schloss, hat geschlossen) sich etwas vorstellen im Gehen munter so ein Hobby jemandem etwas zutrauen war befördert worden war degradiert worden schikanieren indem er sich zeigen liess der Personalausweis wann immer jemandem über den Weg laufen die Fahndungskontrolle ernst vermuten die Fahndungsliste, n sich zusammenreimen	dans le cercle des amis l'horreur, l'épouvante fermer s'imaginer en partant gai, de bonne humeur un tel hobby croire qn capable de plus-que-parfait du passif avait été promu avait été dégradé faire des tracasseries à, brimer en se faisant montrer carte d'identité toujours quand se trouver sur le chemin de qn contrôle des personnes recherchées sérieux supposer liste des personnes recherchées par la police s'expliquer
16	tatsächlich vermutlich sogar der (Polizei-) Ball anlässlich die Beförderung, en unbeschreiblich der Riesenskandal sich vorstellen nach vorn stürmen der Gummiknüppel die Lautsprecherboxe, n einschlagen auf die Dienstwaffe, n gezogen de ‚ziehen‘ zieht, zog, gezogen mitten in das Lied, er zerschiessen schiessen, schießt, schoss, hat geschossen gleichzeitig das Schulterstück, e herunterreißen (reisst h., riss herunter, hat heruntergerissen) noch schlimmer	en réalité, effectivement, vraiment probablement même le bal (de la police) à l'occasion de promotion, avancement indescriptible(ment) scandale géant s'imaginer se précipiter (devant) la matraque haut-parleur battre sur arme de service tirer au milieu de chanson tirer en même temps épaulette encore pire

16	vermuten grimmig behandeln flattern die Angelegenheit, en im weitesten Sinne sicher für sein Leben gern offensichtlich	supposer fâché traiter voleter, voltiger, (atterrir) l'affaire au sens le plus large sûr pour l'amour de sa vie de toute évidence, visiblement
17	die Welt das Ereignis, se trat de 'treten' tritt, trat, ist getreten (v. intr.) einsetzen der Strassenbauer der Presslufthammer, (- hämmer) gefahren kamen der Grenzübergang der Wachturm der Grenzsoldat, en das Fernglas, (- gläser) herumreißen (reisst herum, riss herum, hat herumgerissen) die Abiturklasse, n ersterben (erstirbt, erstarb, ist gestorben) das Raunen ehrfürchtig ablösen etwas Genaues fremd rätselhaft strenggenommen unehelich abbiegen biegt ab, bog ab, ist abgebogen das Standesamt schwanger sein die Hochzeit stattfinden sich auskennen kaum abbiegen (nach rechts/ links) (der Adler,- aigle hinunterfahren der Trabi = der Trabant herumschimpfen aussteigen (steigt aus, stieg aus, ist ausgestiegen) aufgeregt will dadurch	le monde l'événement entrer dans la ch., s'approcher, se mettre, se placer verbe intr. : commencer constructeur (ouvrier) de la route marteau piqueur qui arrivaient (sont arrivés) poste frontière le mirador, tour de guet soldat de la frontière les jumelles tourner (rapidement, violemment) classe de maturité s'éteindre, mourir, expirer murmure, chuchotement respectueux remplacer quelque chose de précis étranger énigmatique, mystérieux à proprement parler, à vrai dire hors mariage, illégitime, naturel bifurquer l'état civil être enceinte le mariage avoir lieu s'y connaître, connaître à peine tourner à droite / à gauche ici Adlergestell : carrefour ? descendre voiture de l'Allemagne de l'Est pester, rouspéter descendre excité, agité fam: je veux traverser là

17	rief er vorkommen öfter	il s'exclama, il cria arriver assez souvent
18	sich verirren meist ohne viel Aufhebens das Fass (Fässer) hatte ein solches Fass aufgemacht der Grenzer,- gründlich sich beschäftigten mit verhören (wurde verhört: passif) der Termin es schaffen (etwas zut un) ehe unehelich geboren wurde bereits sich trennen nicht ganz dicht war nicht ganz dicht (fam) ausgesperrt wurde eintreten (tritt ein, trat ein, hat eingetreten) veranstalten das Riesengeschrei (der Riese, n peinlich sich sicher fühlen vor die Nachstellungen verrückt ziehen an (zieht, zog, ist gezogen) vermuten sorgfältig meiden undurchsichtig sich verhalten das Scheidungskind ziellos just vorfuhr de 'vorfahren' gewann de 'gewinnen' (gewinnt, gewann, hat gewonnen) obendrein der Seltenheitswert	se tromper (de chemin) le plus souvent sans faire grand cas tonneau, barrique il a fait de tels problèmes que douanier en détail s'occuper de interroger il a été interrogé) rendez-vous, la date réussir, arriver à faire avant que hors mariage est né = schon se séparer (dicht: dense, étanche) était un peu malade (fêlé) était forcé de rester dehors enfoncer mener, organiser hurlements énormes géant) gênant, pénible se sentir sûr de poursuites fou déménager supposer soigneusement éviter opaque, insaisissable, trouble se comporter enfant de parents divorcés sans but justement arrêter la voiture devant la porte gagner en plus grande valeur par sa rareté
19	bauen (wurde gebaut) steigen auf (steigt, stieg, ist gestiegen) sich bewegen	construire a été construite (passif)) monter sur bouger

19	die Welt weder noch das Motorrad das Moped das Klapprad aufdringlich der Zweitakter knatternd selbst der Zylinder herankommen an tief etwas Unwiderstehliches grummeln begrüssen der Kuss weg der Fahrer zu Gesicht bekommen einfallen (fällt ein, fiel ein, ist eingefallen) täglich abholen spöttisch verknallt sein in im Gegensatz zu anbieten wahrheitsgemäss erst mal betrüb	le monde ni ... ni la moto le vélomoteur vélo pliable indiscret, voyant (moto avec un moteur à deux temps) pétaradant même le cylindre arriver à bas quelque chose d'irrésistible gronder saluer baiser loin, parti, sorti conducteur voir venir à l'esprit quotidiennement venir chercher moqueur fam : être amoureux de, en pincer pour qn au contraire de adorer conforme, fidèle à la vérité d'abord affligé
20	so weit hernach nobel fertig bringen (fam) jemanden ansprechen die Gelegenheit, en die Schulspeisung (die Schlange, n – in der Schlange stehen sich verkrümmeln (fam) allerdings versuchen herauskriegen über (fam) verknallt sein in (fam) ausfragen wert sein Matchbox-Auto(s) Metschi sich rumsprechen = sich herumsprechen die Westverwandten sich wundern über	aussi loin ensuite (fam) généreusement arriver à finir adresser la parole à l'occasion le repas en commun (à l'école) serpent) être dans la queue (d'attente) filer (à l'anglaise), s'évaporer à vrai dire, cependant, mais essayer obtenir (recevoir) (des informations à propos) être entiché (amoureux) questionner qn sur valoir modèle de voiture = Matchbox se savoir, s'ébruiter = les parents habitant à l'Ouest s'étonner de

20	froschgrün jemandem etwas andrehen (fam) verweigern die Auskunft Maserati – Monteverdi Hai	vert grenouille refiler qqch à qqn refuser le renseignement marques ou modèles de voitures
21	privilegiert wagen anfassen die Gleichaltrigen - die Prügel (pl) drohen sich verlassen auf + A der Beistand auch die (= pr. demonstratif) taten de 'tun' (tut, tat, hat getan) unverschämt unantastbar die Zwangslage echt die Aufmerksamkeit lenken auf bestehen in (besteht, bestand, hat bestanden) der « <u>Diskussionsbeitrag</u> » « pädagogique » ayant pour but une « prise de conscience » des élèves punis) (der Donner 'verdonnern' (familier) er war verdonnert worden (passif) die <u>Parole</u> , n <u>die</u> Partei die Vorhut die Arbeiterklasse « <u>Die Partei ist die Vorhut der Arbeiterklasse</u> » Thèse très célèbre, importante et problématique des travaux théoriques de Vladimir Lénine, organisateur principal de la révolution bolchéviste en Russie. die Letter, n prangen die richtige Stelle bereichern die „Bereicherung“ (ironisch:) die Partei ist die Vorhut der Arbeiterklasse: die Vorhut = verpetzt werden (fam) die Petze die Abschussliste die Art du bist fällig (fam) erwischt werden (passif) die Lehrstelle Kfz – Mechaniker (Kraftfahrzeug-Mechaniker)	privilegié oser toucher les garçons du même âge les coups, la correction menacer compter sur l'assistance, le secours, l'aide aussi ceux-là faire éffronté, impertinent, éhonté, insolent intouchable situation d'urgence véritable l'attention diriger, guider consister en contribution à la discussion (une punition des élèves punis) le tonnerre) punir : il avait été puni le slogan, le mot d'ordre, <u>la devise</u> le parti (militaire) l'avant-garde classe ouvrière lettre d'imprimerie resplendir, briller, le bon endroit enrichir être dénoncé hier Person, die eine andere Person denunziert liste de personnes à abattre sorte, manière c'est à ton tour se faire attraper place d'apprentissage mécanicien d'automobile

21	es blüht ihm (fam) (blühen der Betonbauer der Zerspaner der Facharbeiter die Umformtechnik auf sich nehmen <u>die</u> Rolle <u>die</u> Bürgschaft <u>Friedrich Schiller</u> (1799 -1805) « Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich Damon, den Dolch im Gewande. Ich sei, gewährt mir die Bitte, In eurem Bunde der Dritte. » <u>Sujet héroïque</u> : combat contre le tyran et la fidélité d'une amitié dont le tyran lui-même sera touché.	ici: ça lui pend au nez fleurir, être en fleurs) constructeur en béton mécanicien qui sépare les pièces ouvrier spécialisé technique transformant un métal prendre sur soi (lui-même), prendre la responsabilité de la « plaisanterie » le rôle 1) la caution, la garantie 2) ici : célèbre poème de (école): traiter en cours avoir la réputation acte, action, exploit audacieux effectuer, accomplir
22	zurückgehen <i>ici</i> auf Lenin zurückging der Strick, e der Übeltäter um den Hals legen wurde gedreht (passif) wie folgt beleidigen wer die DDR = Deutsche Demokratische Republik der Friede, ns bekämpfen bekämpft werden (passif) aussehen strafen gestraft war verdonnert werden (fam) echt die Strafe, n die Ehre, n eigentlich halten (hält, hielt, hat gehalten) sich herausreden durchklingen wirklich leider der Umstand, (Umstände) widrig gehindert sein	remontait à Lénine la corde malfauteur mettre autour du cou était tourné comme suit insulter celui qui (l'ancienne Allemagne de l'Est) la paix combattre être combattu avoir l'air punir était puni(e) être „puni“ vrai, véritable punition honneur à vrai dire, véritablement tenir trouver des excuses, s'en [tirer par de belles paroles faire entendre, f. comprendre vraiment malheureusement circonstance adverse, contraindre être empêché

22	die Hemmung, en Bessere jemandem (D) einfallen würdig der Redner sich vorbereiten bestimmt heiser sündigen (ironique) die Reue das Zitat, e der Klassiker befürchten die Rede ausgerechnet jemanden wahrnehmen	inhibition, scrupule de meilleurs venir à l'esprit digne l'orateur se préparer certainement rauque, éraillé (voix) pêcher, commettre un péché repentir, pénitence, remords citation le classique craindre le discours justement, précisément remarquer, percevoir
23	sich in Szene setzen die Zwangslage stattfinden (findet statt, fand statt, hat stattgefunden) die Zensur, en ausgelassen sein die Stimmung, en keine Stimmung kam auf enden die Gelegenheit, en günstig die ungünstigste Gelegenheit vorhaben ungefähr allerdings die Langeweile abgepopelt hatten (fam) hier : weggerissen hatten schnattern hinter vorgehaltener Hand das Schrapnell anglais: obus d'artillerie qui produit une multitude de petites balles au moment de la déflagration das Lästermaul verwüsten ausgeschlossen im Doppel auftreten bereit ,die' betanzen muss	se mettre en scène situation d'urgence avoir lieu la note être gai, exubérant l'ambiance il n'y avait pas d'ambiance finir occasion favorable l'occasion la plus défavorable projeter, avoir en vue à peu près, environ cependant, mais l'ennui (avaient arraché) jacasser la main devant la bouche nom selon l'"inventeur" la mauvaise langue dévaster, abîmer exclu en double entrer en scène prêt = dass ich mit ihr tanzen muss
24	übrig bleiben sich ein Herz fassen (den Weg) zurücklegen endlos	rester prendre son courage à deux mains parcourir infini

24	sowie tanzenwa? die Mühe lässig wirken der Schreck der Knochen, - auf das erbärmlichste sich blamieren übel gemein die Tanzfläche sich leeren schlagartig unterbrechen (unterbricht, unterbrach, hat unterbrochen) der Augenblick das Geschnatter (fam) mustern verstohlen der Augenwinkel, - losprusten (fam) der Zeuge, n, n die Blamage eisern weiterschnattern quer durch + A anglotzen tapfer wagen auffordern betäubt es geschah (geschehen, geschieht, geschah, ist geschehen) die Unruhe um sich greifen (greift um sich, griff ..., hat gegriffen) anstossen der Unterkiefer runterklappen (fam)	dès que = tanzen wir? la peine nonchalant, insouciant avoir de l'effet, produire de l'effet frayeur l'os le plus lamentablement se ridiculiser mauvais ici : ordinaire, commun (méchant) piste de danse se vider d'un coup interrompre moment jacasseries, (caquetage) toiser qn, regarder d'un oeil curieux à la dérobée coin de l'œil s'esclaffer témoin maladresse, impair de fer, inébranlable continuer à bavarder, (nasiller) traverser la disco regarder bêtement, courageux oser inviter assommé, anesthésié il est arrivé affolement, inquiétude se propager donner un coup la mâchoire inférieure rabattre, tomber
25	auffordern schlechthin jemandem zuteil werden fortan die Menschheit einteilen in erleben die Begnadeten die Erleuchteten das Schicksal verstossen	inviter absolument, par excellence être réservé à désormais l'humanité partager en vivre qc ceux qui sont en état de grâce les illuminés, les inspirés le destin rejeté

25 betrogen von ‚betrügen‘ (betrügt, betrog, hat betrogen)	trompé (tromper)
das Erlebnis, se (rum)knutschen (fam)	expérience (événement) vécue se béqueter
heftig – (adv)	intensément, vivement
(Licht) angehen	s’allumer
die Riesenszene	scène (scandale) énorme
auf der Stelle	sur-le-champ, tout de suite
herausschmeissen (fam)	mettre à la porte
(schmeisst, schmiss, hat geschmissen)	
verdonnert zu	puni avec, (condamné à)
der Diskussionsbeitrag	contribution à la discussion
einsetzen : (v. intransitif)	commencer
fieberhaft	fiévreux
die Aktivität, en	l’activité
das Ziel, e	l’objectif
ebenfalls	de même
von vornherein	à l’avance
zum Scheitern verurteilt	voué à l’échec
der Sündenbock, (...böcke)	bouc-émissaire
erreichen	atteindre
der Berufsjugendliche, n (ironique)	l’adolescent de métier (profession)
26 die FDJ (organisation des jeunes en Allemagne de l’Est -DDR)	die „Freie Deutsche Jugend“ direction du district de la FDJ
die Kreisleitung	l’élection
die Wahl, en	tas de cochons
der Sauhaufen	considérer, regarder qn
halten für (hält, hielt, hat gehalten)	[comme, tenir pour la manquement, la faute je promets solennellement = es wird gesprochen = immer, continuellement l’événement, l’incident circonstance le cours, l’enseignement mesure à prendre, directive, instruction comportement) se mettre à plat cimetière ramper se former, naître = schlechteste Note le lancer (jet) des grenades à main entendu comme attitude pacifiste faire des tractions, (fam.: des pompes) frapper dans ses mains = mehr Kraft (plus de force) attraper le mât de drapeau le drapeau
die Verfehlung, en	
ich gelobe	
die Rede ist	
ständig	
das Vorkommnis, se	
der Umstand, (Umstände)	
der Unterricht	
die Verhaltensmassregel, n (das Verhalten)	
hinlegen	
der Friedhof	
robben	
entstehen	
eine Fünf :	
der Handgranatenwurf	
pazifistisch gemeint	
die Liegestützen machen	
klatschen	
mehr Körner : (plus de « grains »)	
erwischen	
der Fahnenständer = der Fahnenmast	
die Fahne, n	

26 hantieren	manier, manipuler, s’occuper de
abhängen	décrocher
grenzen an	toucher à, confiner à, friser
das « Banner »	bannière, l’étendard
die Strafe, n	punition
sich herausstellen	s’avérer
in Strömen giessen (giesst, goss, hat gegossen)	pleuvoir des cordes
echt	vrai, véritable, authentique
sich blicken lassen	se montrer
sich verkrümeln (fam)	= sich heimlich davonmachen filer (à l’anglaise)
27 schwer	lourd
flattern	flotter au vent
halten (hält, hielt, hat gehalten)	tenir
sich gestalten	se présenter
die Hebelverhältnisse = die Hebelwirkung (der Hebel,-	l’effet de levier le levier)
schwierig	difficile
der Träger	porteur
der Kraftakt	tour de force
klatschnass	trempe
ausser + D	à l’exception de, à part
die Begegnung, en	rencontre
im Dunkeln	dans l’obscurité
(stattfinden	avoir lieu)
die Bühne, n	scène
die Versammlung, en	la réunion
lief de ‚laufen‘ (fam)	était en cours
die Petze (péj.) (vergleiche S. 21)	hier: die Direktorin
der Rechenschaftsbericht	compte rendu
die Prozentangabe, n	indication de pourcentage(s)
strotzen von	déborder de, gorger de
die Zahl, en	nombre, chiffre
deutlich	clair, net (clairement)
die Angabe, n	indication
manche	maint, plus d’un
knapp	juste, tout juste
erfassen	saisir
die Zensur, en	note (censure)
die Vorverpflichtung, en	obligation à l’avance
der Wehrdienst	le service militaire
die Solispenden (pl)	les dons de solidarité
die Mitgliedschaft, en (das Mitglied, er	l’état (le nombre) des membres (d’une association) membre d’une association)
DSF	die Deutsch-Sowjetische Freundschaft
DTSB	Deutscher Turn- und Sportbund
(der Bund	hier: association)
die Subbotniks	travail volontaire du samedi soir (du russe)
der Meister	maître
die Frequentierung	fréquentation de
die Beteiligung	participation

28	die Pausenmilchversorgung darlegen das Fett der Anstieg kämpfen mit kichern (kichern das FDJ- Hemd flüstern überhaupt überwältigt die Aufregung hauchen eng nah den Rücken zudrehen ausziehen (zieht aus, zog aus, hat ausgezogen) schmulen (fam) vergessen, i,a,e atmen gebannt – bannen die Tüte, n überstreifen der Knopf, Knöpfe sich umdrehen gelähmt was ausgefressen haben wegen + D/ G irgendwas sie werden doch verdonnert haben die Ohren spitzen angreifen (greift an, griff an, hat angegriffen) sich vorstellen was war los? je mehr .. desto gelangweilter soo ein Fass haben sie aufgemacht.. beinahe	approvisionnement en lait pendant les pauses présenter, expliquer la graisse, le gras augmentation, hausse se battre glousser, ricaner en gloussant) la chemise de la FDJ chuchoter ici : d'ailleurs, du reste subjugué, impressionné excitation, agitation susurrer, souffler étroit proche tourner le dos enlever regarder, lorgner oublier respirer envoûter, charmer sac en papier, sachet enfiler bouton se tourner paralysé (fam, plutôt vulgaire) avoir fait qch d'interdit à cause quelque chose (supposition) ils t'auront „puni“ („condamné“) dresser l'oreille, écouter attentivement attaquer s'imaginer Qu'est-ce qui s'est passé ? plus il ... plus elle était ennuyée ils ont fait une telle histoire (ouvert un tonneau) presque
29	die im Westen küssen unterbrechen, i, a, o die Stimme, n schlucken verstummen aufhören zu ahnen eng keinen Fussbreit zurückweichen die Dunkelheit die Lippe, n	ceux (pron. démonstratif) (de l'Ouest) embrasser interrompre voix avalier se taire cesser, arrêter de se douter de étroit ne pas reculer d'une semelle l'obscurité lèvre

29	feucht glänzen sich nähern spüren die Brust (Brüste) aufregend sich heben (hebt s., hob s., hat s.gehoben) sich senken roch de 'riecken' (rieckt, roch, hat gerochen) der Geruch blumig ausgerechnet die Rede das Rednerpult zwar ..., aber wahrnehmen der Blick, e entgeistert irgendwann mit einem letzten Kichern bekennen (bekennt, bekannte, hat bekannt) besonders jene männlich solch treu den Kopf wiegen wohlwollend die Finger gekreuzt hatte der Beinahe-Kuss berauscht vorbereitet abkommen von	humide briller s'approcher sentir le sein excitant se lever s'abaisser, descendre sentir (odeur), flairer l'odeur fleuri justement, précisément discours le pupitre (de l'orateur) il est vrai que..., mais remarquer, voir regard stupéfait, ébahi un jour, n'importe quand, en gloussant la dernière fois confesser, avouer, reconnaître particulièrement les jeunes-là masculin tel, telle fidèle approuver de la tête bienveillant, avec bienveillance avait croisé les doigts le presque baiser enivré préparé s'écarter, s'éloigner
30	die Bedeutung die Kenntnis, se die Schriften die <u>wissenschaftliche Weltanschauung</u> scientifique du monde (théorie se basant surtout sur l'œuvre soutenait les recherches et publications de Karl Marx) der Gedanke, ns, n durchdrungen von unsterblich <u>die</u> Liebe aussprechen, i, a, o leuchten ergreifen, ergreift, ergriff, hat ergriffen unbesiegbar	signification connaissance l'oeuvre, les écrits idéologie (conception) théorique de Friedrich Engels qui pensée, réflexion, idée pénétré par, basé sur immortel l'amour prononcer briller saisir invincible

30	der Schmetterling, e der Kokon eingesponnen waren herrlich flattern die Wiese, n prachtvoll blühen besorgt flüstern die Hochstimung die Folge, n die Grussansprache leidenschaftlich festhalten aufspringen (springt auf, sprang auf, ist aufgesprungen) leuchtend etwas leidenschaftlicher die Versammlung zugehen auf die Rede	papillon cocon mis dans le cocon magnifique, splendide voltiger, voleter pré magnifique, somptueux fleurir soucieux chuchoter ambiance extrêmement gaie, bonne humeur, euphorie conséquence discours (de salutations) passionné retenir, fixer sursauter brillant un peu plus passionné réunion aller vers discours
31	das Geheimnis, se gemeinsam der Ausgang das Gebumm die Beifahrerin verschwinden, i, a, (ist verschwunden) der guten Laune konnte das nichts anhaben versprechen, i,a,o jubeln der Nachhauseweg sich anmerken lassen	secret en commun la sortie vrombissement passagère disparaître ne dérangeait pas la bonne humeur promettre jubiler chemin du retour ne rien laisser paraître
32	durcheinander behaupten zusammenhalten der Laden gehören die Geschwister wobei um etwas herumkommen um ein Haar merkwürdig wahrscheinlich die Musterungsaufforderung die Bekanntmachung erscheinen (erscheint, erschien, ist erschienen) sich mustern lassen verlangen	désordre, pêle-mêle prétendre, affirmer tenir ensemble magasin appartenir, faire partie les frère et les soeurs ici : cependant, il ... réussir à éviter il s'en est fallu de peu étrange, bizarre probablement convocation pour le recrutement militaire l'annonce, l'avis apparaître devoir passer devant le conseil du recrutement exiger, demander

32	merken damals rauskommen ängstlich das Wehrkreiskommando ausbreiten die Musterungskommission auf Ihre Annonce	remarquer, s'apercevoir à ce moment-là, alors se savoir, (sortir) angoissé, peureux commandement du district militaire étaier commission du recrutement suite à votre annonce
33	befehlen (befiehlt, befahl, hat befohlen) der Witz, e einstellen anschnauzen (fam) andere Massstäbe in jeder Hinsicht in jedester Hinsicht (à noter le superlatif impossible et ridicule !) drohen die « Diktatur des Proletariats » pour conquérir le pouvoir. Cette « Diktatur » a eu des conséquences tragiques pour les peuples et le socialisme. die Grenze, n des Erlaubten komisch die Art sich ausdrücken von einer neuen Seite „Essen fassen“ (militärisch) klingen, klingt, klang, hat geklungen ungefähr einrücken (militärisch) der Zuschauerraum die Stellung beziehen (militärisch) Reihe acht Keine Vorkommnisse beunruhigt sich nichts anmerken lassen vorübergehend eng anstrengend das Zuhause der Strassenbahnfahrer nachtschlafend dünn das Geräusch, e die Schicht, en unregelmässig	commander, ordonner plaisanterie ici: cesser, arrêter, engueuler, enguirlander d'autres critères à chaque égard (ironique) à tous égards menacer Lénine a utilisé cette notion à eu des conséquences tragiques pour les peuples et le socialisme. frontière de ce qui est permis bizarre(ment), étrange(ment) manière s'exprimer d'un nouveau côté prendre à manger, prendre le repas tinter, résonner à peu près entrer dans salle des spectateurs prendre position rangée 8 rien à signaler inquiet ne rien laisser paraître passager (adjectif) étroit fatigant le chez-soi conducteur de tram quand tout le monde dort mince le bruit (indéfini) l'équipe (de nuit/ de jour) irrégulier
34	der Feierabend genau (ici : ironique) der Zustand, (Zustände)	fin de la journée de travail précisément état /situation

- 34 hingegen par contre
 ausser + D à part, en plus
 ebenfalls de même
 der feste Freund l'ami stable (fixe)
 mitbringen amener
 (bringt mit, brachte mit, hat mitgebracht)
 ständig constamment,
 [continuellement]
 sich merken retenir, remarquer
 innig tendrement, cordialement, intimement (par-dessus tt)
 jemandem nacheifern prendre qn pour modèle, chercher à égaler qn
 trachten = versuchen essayer
 ertappt werden être surpris
 (jdn. ertappen surprendre qn (qui veut cacher qc.)
 der Parteiantrag formulaire d'adhésion au parti (officiel c'est à dire
 la SED = die Sozialistische Einheitspartei)
 ausfüllen remplir
 an die Decke gehen (fam) sauter au plafond (par colère)
 wies de ,weisen' auf montrer, indiquer
 weist, wies, hat gewiesen
 bürgen für + A se porter garant pour répondre de qn
 verkünden annoncer
 erwartungsfroh content et plein de joie
 ein Ende setzen mettre fin à
 indem er wegnahm en enlevant
 ein paarmal quelques fois
 falten plier
 klemmen unter serrer, coincer sous
 kippend chancelant
 der Sessel fauteuil
 wuchtig imposant
 die Armlehnen accoudoirs
 wulstig charnu
 die Federung les ressorts
 der Stammpplatz place habituelle
- 35 sich wohl fühlen se sentir à l'aise
 der Sessel,- fauteuil
 die Berliner Zeitung (le journal de Berlin)
 der Zweck le but
 das ND = die Zeitung „Neues Deutschland“ (journal officiel du parti SED (communiste)
 das Blättchen = das kleine Blatt (= Zeitung) (ironique)
 mit viel Lokalem avec des articles sur la région
 der Anzeigenteil partie pour les annonces
 (die Anzeige, n annonce)
 das andere (Blatt) = die andere Zeitung
 das Zentralorgan l'organe central (journal central du parti- "central":
 langage typique [arrogant et prétentieux] pour les pays « communistes » de l'époque)
 dahinterkommen (fam) découvrir (une chose "cachée")
 im Grunde au fond
 dasselbe la même chose
 zuvor avant

- 35 jemanden überreden persuader qn
 wechseln changer
 sich drängeln (fam) (= sich drängen) se pousser
 der Mist fumer
 meinen être d'avis, penser, dire (avant ou après un discours direct)
 schlimm mauvais, grave, fâcheux
 die Stasi : die Staatssicherheit (sécurité de l'état)
 (la police secrète de la DDR (de l'Allemagne de l'est)
 der Beweis, e le preuve
 endlos infini
 der Disput, e dispute
 ausserdem en plus, en outre
 beweisen prouver
 (beweist, bewies, hat bewiesen)
 jemandem einfallen venir à l'esprit de
 jemandem grollen garder rancune à qn
 grollend (participe prés.) en gardant rancune à
 die Eingabe, n requête, pétition
- 36 vorsichtig prudent
 Schiss haben vor (populaire ou grossier) = Angst haben vor (avoir peur de)
 verkünden proclamer, annoncer
 rollen rouler
 der Mächtige, n le puissant
 zittern trembler
 der Palast, (Paläste) le palais
 merken remarquer, (s') apercevoir
 das Wasser abstellen couper l'eau
 das Rohr, e tuyau, tube, conduite
 an den Rohren fummeln tripoter dans les conduites (canalisations)
 die Beschwerde, n réclamation, plainte
 abwiegeln dédramatiser, apaiser
 klingen sonner
 sich beschweren se plaindre
 behaupten prétendre, affirmer, soutenir
 trotzig entêté, obstiné
 anregen (wir regen an) suggérer
 bedenken prendre en considération, réfléchir, tenir compte de
 nachfragen s'informer, insister
 jemanden bitten um + A demander qc à qn (demander à qn de faire)
 jemandem schuldig sein devoir à qqn
 gucken (fam) regarder
 schmuggeln faire la contrebande, passer en c.
 die Begrüssung salutation
 mit gesenkter Stimme à voix basse
 die Verschwörung conspiration
 mit Verschwörermiene d'un air de conspirateur
 grundsätzlich par principe
 geschmuggelt avait passé qc en contrebande à la frontière
 Schokoriegel du chocolat
 Gummibärchen bonbons
 die Unterhose culotte

36	erwischen (er wurde nie erwischt)	attraper passif: il n'a jamais été attrapé)
37	an der Grenze (Dat) die Grenze Schweissausbrüche bekommen (Gummibärchen darfst du (über die Grenze bringen) (tu as le droit d'emporter des bonbons en traversant la frontière) die Platte, n drohen das Pfund schütteln die Verherrlichung der Gegner,- (der Klassengegner sich schuldig machen niedlich die Verniedlichung keine Lust Bäume fällen wieso der Ausziehtisch sich zu schaffen machen zurechtkommen mit betonen die Kurbel sich verstellen das Klappfahrrad (- räder)	à la frontière frontière avoir des sueurs froides (langage "officiel") le disque (musique) menacer la livre secouer l'apologie, la glorification l'adversaire l'adversaire ou l'ennemi de la classe "ouvrière" se rendre coupable mignon minimisation pas (aucune) envie abattre des arbres pourquoi la table à rallonges s'affaire à se débrouiller avec insister la manivelle se régler vélo pliable
38	die Zahnbürste, n zusammensteckbar die Platzeinsparung (versprechen,i,a,o hässlich der Gegenstand (Gegenstände) hantieren etwas Fanatisches fix (fam) der riesige Sessel den Blick schweifen lassen seufzen / seufzend die Todeszelle die Heizung der Asbest entdecken der Krebs der Lungenkrebs (die Eingabe in Vergessenheit geraten erinnern an	brosse à dents assemblable, qu'on peut assembler ce qui permet d'économiser de la place promettre) laid l'objet manipuler quelque chose de fanatique agile, rapide (fixe) le fauteuil énorme laisser errer le regard sourir / en souriant cellule de la mort le chauffeur l'amiante découvrir le cancer cancer des poumons requête) tomber dans l'oubli rappeler qc, évoquer

38	vergleichen vergleicht, verglich, hat verglichen unwillkürlich Sing-Sing die Rosenbergs pour l'Union soviétique, condamnés à mort sich vorstellen wahrscheinlich unschuldig schmuggeln mit Papier ausgestopft neugierig	comparer instinctivement, involontairement célèbre nom d'une prison dure où étaient incarcérés des condamnés à la mort (USA) couple de juifs américains, accusés d'espionnage (Julius + Ethel Rosenberg, wikipedia) s'imaginer probablement innocent passer en contrebande bourré de papier curieux
39	zusammengeknüllt glätten erbleichen weisen auf +A die Überschrift, en fett nachrechnen einziehen (zieht ein, zog ein, ist eingezogen) rausrechnen zerknittert dick die BILD-Zeitung mit brüchiger Stimme wo du's herhast sich beschweren andauernd (adv)	froissé, chiffonné lisser pâlir montrer le titre gras calculer, compter emménager enlever froissé, chiffonné gros journal à sensation d'une voix cassée d'où tu as (l'information) se plaindre en permanence, continuellement
40	erbost die MPI mit einer Kugel am Bein vor +D zwischen (fam) nicht unbedingt entscheiden entscheidet, entschied, hat entschieden diejenige, die zuständig sein die Vorbereitungsklasse eine besondere Schule „Rotes Kloster“ hervorragend die Zensur, en das Berufsziel die Einstellung, en das Verhalten der Einsatz verkehren mit	fâché die Maschinenpistole avec un boulet à la jambe devant parler en sifflant (comme un serpent) pas forcément décider celle qui être compétent classe de préparation une école particulière couvent rouge excellent, extraordinaire la note objectif (but) professionnel attitude, les idées comportement ici: engagement fréquenter, côtoyer

40	entstammen <i>Remarquez la répétition ironique du mot « hervorragend » toujours lié à « l'élite » de la société « socialiste » allemande.</i> der Ruf tadellos wahren das ND so eng verraten aufschlagen	provenir de, être issu de réputation sans défauts, impeccable garder = Neues Deutschland (journal du parti) aussi étroit trahir (ici: un secret) ouvrir
41	behaupten der Wartburg binnen + D/ + G das Gefühl, e unanständig unschuldig sich rechtfertigen die Berufsentscheidung ausschlafen es reicht rumhing herumhängen das Lieblingsthema auffallen es fällt mir auf dem Anschein nach die Studienrichtung unpolitisch wozu sich lohnen	prétendre marque de voiture (de la DDR) dans un délai de sentiment indécent innocent se justifier choix professionnel dormir longtemps cela suffit = herumhing (fam) traîner à la place thème (sujet) favori sauter aux yeux cela me frappe (l'attention) à en juger par les apparences (orientation d') études apolitique à quoi bon être profitable, rentable, valoir la peine
42	aussehen die SED die Urgeschichte sich sehnen nach + D über die Grenze rollen zurennen auf vorstrecken bettelnd aufreissen, ei, i, i der Zustand, (Zustände) der Eiserne Vorhang (der „Eiserne Vorhang“ trennte die „Ost-Staaten“ von den „West-Staaten“) herrschen Fotos schießen, ie, o, o verschunden de ,verschwinden', i, a, u sich vorstellen keine Lust haben immer übertriebener sich krümmen	avoir l'air le parti communiste de la DDR préhistoire désirer ardemment, aspirer à traverser la frontière courir vers tendre en mendiant ouvrir très grand l'état, la situation le rideau de fer régner prendre des photos disparaître s'imaginer ne pas avoir envie toujours plus exagéré se tordre

42	wühlen der Papierkorb, (... körbe) verzweifelt der Zusammenbruch (...-brüche) sich balgen um der Gemüseladen hoffen zum Lachen bringen die Bewunderung wachrufen	fouiller corbeille à papier désespéré effondrement, écroulement se bagarrer, se colleter boutique, magasin à légumes espérer faire rire admiration éveiller
43	seit + D das Versprechen der Kuss gemeinsam ein Stück reden über worüber reden sich verabschieden sich anmelden zu die Tanzschule unvorsichtig verkünden worauffhin eben drum rumhängen (fam) – herumhängen es fertig bringen die Tafel bemerken durch + A die Fensterscheibe, n gegenüberliegend das Treppenhaus	depuis promesse baiser en commun um bout parler de de quoi parler dire au revoir, prendre congé se faire inscrire pour l'école de danse imprudent annoncer après quoi, à la suite de quoi justement pour cette raison traîner arriver à, être capable de tableau apercevoir à travers vitre, carreau en face cage d'escalier
44	sich verstecken beobachten heimlich das Geschehen die Stuhlreihe, n gegenüberliegend gekämmte Herren die Anzahl adrett gegenübersitzen die Tanfläche erklärend die Gabel, n hoch lehren das Benehmen überhaupt die Manieren (pl)	se cacher observer en cachette, secrètement les événements rangée de chaises étant en face l'une de l'autre des messieurs aux cheveux bien peignés nombre coquet, soigné être assis en face (des autres) la piste de danse en expliquant fourchette en haut enseigner (lernen: apprendre) le comportement en général les manières

- 44 sich abwischen an
der Ärmel
deutlich übergewichtig
die Pfennigabsätze
jugendlich
der Turniertänzer
sich + inf. lassen
der Schwule, n
un sens neutre et correct) : homosexuel, gay
erkennen, erkennt, erkannte, hat erkannt
bis dahin
der und der
schwul
taufen
die Schwuchtel (fam)
- s'essuyer à
la manche
clairement en surpoids
talons aiguille
hier: jung
danseur de compétition
se faire (assister)
(à l'origine péjoratif, aujourd'hui aussi utilisé dans
reconnaître
jusqu'à maintenant
celui-ci ou celui-là
homosexuel, gay
baptiser
la tantouse (fam., péjoratif,
souvent vulgaire pour homosexuel)
- demonstrieren
abwechselnd
der Schritt, e
nicht gering
in Schwung bringen
- démontrer
tour à tour, alternativement
le pas
pas peu important, pas petit
mettre (sa masse) en train, élaner
- 45 die stehengelassene T
als gelte es
der eifersüchtige Blick
abgeschlossen
das Pult
der Plattenstapel
vorbereiten
die Platte, n
der Plattenteller
Aufstellung nehmen
sich erheben
auffordern
nah
feucht
der Atem
die Achsel, n
schwitzende Achseln
(schwitzen
verbergen
üben
lächerlich
aussehen
sich (D) etwas vorstellen
trennen
manchmal
das Paar
weiter (tanzen)
die Art
die Unterweisung
dick
- la tantouse (restée)
comme s'il fallait
le regard jaloux
terminé
pupitre
pile de disques
préparer
le disque
la platine
se mettre en place
se lever
inviter
proche
humide
haleine, respiration
aisselle
des aisselles en sueur
transpirer, suer)
cacher
exercer
ridicule
avoir l'air, paraître
s'imaginer
séparer
parfois
le couple
continuer à
une sorte
l'enseignement
gros

- 45 die Zusammenführung
kein bisschen besser
die Verkrampfung
indem die Herren
weiterrücken
- réunion
pas mieux du tout
crispation
en faisant que les mess.
avancer, se déplacer
- 46 ungefähr
sich verabschieden
sich zerstreuen
sich anmelden
noch schlimmer
auf Geheiss von
seine guten Sachen
der Anzug
die Jugendweihe
d'école, les élèves devaient faire une profession de foi
wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen
der Aussichtsturm
das Gejohle
der ABV vergleiche Seite 12 und S. 16!
die Degradierung
sein Ding (zu) laufen hatte
extra
auf der Höhe von
die Ausweiskontrolle
begleiten
der Applaus
der Ruf, e
Herr Wachtmeister
lassen Sie ... nicht durchgehen
abführen!
verhaften !
verhören !
foltern !
geschah de ,geschehen'
geschieht, geschah, ist geschehen
gegenüber
(sitzen, sitzt, sass, ist (hat) gesessen
gierig
anstarren
ungefähr
beedruckt von
- environ
dire au revoir, prendre congé
se disperser
s'inscrire, s'annoncer
encore pire
sur ordre de
hier: seine g. Kleider
le complet
une sorte de „confirmation socialiste » : après la 8^{ème} année
socialiste. Ensuite, ils étaient admis parmi les adultes.
grandir, croître
tour, belvédère
beuglement, huées
(agent officiel)
dégradation
avait son affaire (avec – contre) Micha
exprès
à la hauteur de
contrôle de la carte d'identité
accompagner
applaudissements
cri
monsieur l'agent (de police)
ne laissez pas passer cela
emmener (au poste)
arrêter !
interroger
torturer
arriver, se passer
- en face
être assis)
avide, cupide
fixer du regard, regarder fixement
à peu près
impressionné par
- 47 die Leichtigkeit
dahinschweben
wiegen
verkünden
sich erheben
sich nähern
gemessenen Schrittes
auffordern
das Nicken
- légèreté
flotter dans l'air
peser
annoncer
se lever
s'approcher
d'un pas mesuré
inviter
signe de la tête

47	es wurde ihr klar = sie begriff (verstand)	elle comprenait
	sich anmelden	s'inscrire, s'annoncer
	verwundert	étonné
	das Paarproblem	problème de couple
	sich ausdrücken	s'exprimer
	deutlich (mehr)	clairement, nettement (plus)
	bereit	prêt
	gravierend	sérieux, gros,
	zugelassen wurde	être admis
	mitbringen	amener
	die Kursgebühren	les taxes du cour
	erlassen	ici: dispenser, exonérer
	teilnehmen	participer
	im herkömmlichen Sinne	dans le sens traditionnel
	die Aufforderung	l'invitation
	gleichbedeutend	équivalent, identique
	der Sturmangriff auf	assaut à
	sich verengen	se resserrer
	die Rempellei, en (fam)	bousculade
	der Sturz, (Stürze)	chute
	legen um + A	mettre autour de
	die Hüfte, n	hanche
	fassen	prendre, saisir (par la main)
	halten	tenir
	spüren	sentir
	weich	mou
	der regelmässige Atem	respiration régulière
	der Duft	l'odeur
48	vorbei	fini, terminé
	konnte nicht (kein)	ne savait pas
	(können)	savoir ce qu'on a appris)
	andauernd	continuellement, en permanence
	jemanden loswerden	se débarrasser de
	in Erfüllung gehen	se réaliser
	die Gepflogenheit, en	habitude, coutume
	entsprechend + D	conformément à, en fonction de
	es ging so weiter	ça continuait ainsi
	rumspringen auf = herumspringen auf	sauter sur (ses pieds)
	der Verlauf	déroulement
	das Gerammel	course, bousculade
	reihum	en faisant le tour
	sich sichern	s'assurer
	klug	intelligent
	geheimhalten	garder secret, garder pour soi
	es anstellen	s'y prendre
	es klappt	cela marche, réussit, fonctionne
	beobachten	observer
	der Plattenstapel,-	pile de disques
	vorbereitet	préparé
	zählen	compter
	beginnend	en commençant par

49	sich balgen um	se bagarrer
	gemessenen Schrittes	d'un pas mesuré
	der Foxtrott	un type de danse
	aufs Ganze gehen	risquer tout
	(auf den Fuss) treten	marcher sur le pied de
	legen	ici : faire tomber
	es krachte	cela faisait du bruit, vacarme
	poltern	faire du bruit en tombant
	schlimmer	pire
	fürchterlicher Ruf	réputation terrible, épouvantable
	der Mädchenschänder	celui qui souille, déshonore (violente) les jeunes filles
	hinterherzischen	siffler derrière lui
	gegenseitig	mutuellement
	zugefügt hatte	= gemacht hatte
	betrachten	considérer
	das Übungsmaterial	matériau d'exercice
	sich einlassen auf + A	s'embarquer dans
	jeweils	chaque fois
	es gelang ihm	il a réussi
	tatsächlich	effectivement, en réalité
	als einziger	comme unique
	überwinden	surmonter, vaincre
	(überwindet, überwand, hat überwunden)	
	Nutzen ziehen aus	tirer profit de
	erkor de ,erkören' (poétique)	choisissait, a élu
	der Abschlussball	bal de clôture
	die Seite, n	côté
	sich ausdenken	s'imaginer
	die Freude	joie
	geglückt	réussi
	übersehen	ici: ne pas voir, remarquer, ignorer
	im Lauf der Wochen	au cours des semaines
50	die Auserwählte, n	l'élue
51	West	= Westmark
	überspielen	recopier
	astrein (= ein Stamm ohne Äste)	perfekt, sans défauts
	die Pressung	pressage
	Jugoscheiss	copie de mauvaise qualité (de la Yougoslavie)
	es sollte da .. geben	= man sagt, dass es einen geben sollte
	sämtliche	tous les (albums)
	es hiess	on disait
	die Körperverletzung	coups et blessures (volontaires)
	brummen (fam)	être en taule
	der Lautstärkeregler	régulateur du volume (sonore)
	am Anschlag	probablement : la main sur le régulateur
	tatsächlich	effectivement, en réalité
	fast	presque
	hochsteigen (ei, ie, ie)	monter
	die Treppe, n	l'escalier
	unzweifelhaft	sans aucun doute

- 51 klingeln sonner
klopfen frapper, taper (à la porte)
solange aussi longtemps que, tant que
dröhnen résonner, retentir
versuchen essayer
das Täterprofil l'image, le profil du malfaiteur
dreschen battre (agriculture), (fam) cogner
drischt, drosch, hat gedroschen
- 52 die Faust, Fäuste le poing
sogar même
irgendwann à n'importe quel moment
aufgehen s'ouvrir
aufreissen ouvrir violemment
die Vorstrafe, n condamnation antérieure, casier judiciaire
anglotzen regarder fixement
tapfer courageusement
die herunterhängende Unterlippe, n lèvres inférieure qui pendait
blinzeln cligner des yeux
abwiegeln en calmant la situation
Strausberg kleiner Stadt im Osten Berlins
im Suff (populaire, grossier) en état d'ivresse
heiser enrouté, rauque
das Klapprad vélo pliable
der Bauwagen roulotte de chantier
die Hängematte hamac
wagen oser
eintreten in entrer dans
der Boden le sol
durcheinanderliegend être en désordre, être pêle-mêle
die Plattenhülle, n pochette de disques
bedeckt couvert
waten patauger, traverser (un ruisseau)
der Frevel sacrilège
Mann ! (fam) mec
verrückt fou
- 53 gekriegt (fam) (= bekommen)
nicht übel pas mauvais, pas mal
in Bewegung bleiben rester en mouvement
wundervoll merveilleux
geweihte Hände des mains bénies (sacrées)
eine Menge grand nombre, une quantité
tauschen échanger
das Klapprad vélo pliable
radeln (fam) faire du vélo, aller en vélo
müheles sans peine
bewältigen surmonter, assumer
aufkreuzen (fam) s'amener, apparaître
der Nachwuchstrainer l'entraîneur des jeunes (sportifs)
der Trainingsanzug, (- anzüge) training
versuchen essayer

- 53 überreden persuader
TSC (Berliner) Turn- und Sport-Club
sich herausreden trouver des excuses, s'en tirer par de belles paroles
der Ehrgeiz ambition
die Angelegenheit affaire
der Stabhochsprung le saut à la perche
verwundert étonné
erwidern répondre
die Mauer, n le mur
die Sportart, en le sport, type de sport
die Flucht la fuite
benutzen utiliser
- 54 verboten interdit
die Ostsee mer baltique
segeln faire de la voile
das Drachenfliegen le deltaplane
das Paragliding parapente
das Hochhaus tour, immeuble
im Grenzgebiet dans la région de la frontière
die Ahnung, n idée, pressentiment :
keine Ahnung haben n'avoir aucune idée
es geht (+ D) (uns) etwas an cela nous regarde
der Stabhochspringer,- sauteur à la perche
vermuten supposer
der Stabhochsprung le saut à la perche
verfolgen poursuivre
die Spur, en la trace
besitzen posséder
er soll(te) sie besitzen = on dit qu'il doit (devrait) la posséder
der Ängstliche, n l'angoissé, personne angoissée
befürchten craindre
die Hausdurchsuchung, n perquisition, visite domiciliaire
gefährlich dangereux
der Cover la pochette de disque, couverture
unverdächtig non suspect, qui n'éveille pas de soupçons
stecken in + A mettre
die LP le disque vinyle
die Hülle = die Plattenhülle couverture
das „Wohltemperierte Klavier“ von Johann Sebastian Bach (le clavier bien tempéré de 1722 et de 1740) : 48 Präludien + Fugen. Berühmtes Meisterwerk der Cembalo- und Klaviermusik.
tarnen camoufler, dissimuler
die Blasmusik musique de fanfare, d'harmonie
verstecken cacher
sich wundern über + A s'étonner de
neuerdings depuis peu
die Sammlung collection
(Plattensammlung) collection de disques
das Missgeschick la mésaventure, malchance
jdm. widerfahren arriver
(widerfährt, widerfuhr, ist ihm widerfahren)
die Nebelkerze, n obus (bougie?) fumigène

54	das Klo losgehen gestrichen werden der Panzer,- einweisen	les toilettes, le petit coin ici : s'allumer être annulé (biffé) char d'assaut, un (engin) blindé ici: diriger, guider
55	die Gagarin-Büste Gagarin = héros de l'URRS: le premier homme (cosmonaute) du monde dans l'espace abservierte die Panzerfaust die Kneipe, n der Regenschirm, e stehenlassen obendrein in den Bau kommen = der Bau (militaire) fam. le trou entkorken der Unterrock ausgehungert anstatt der Telegrammbote in Rage geraten verfluchen kurz und klein schlug – de ‚schlagen‘ (schlagen) die Wut die Träne, n erkennen, e, a, a zerklopfte (fam) für zerschlug weit und breit trocknen erst spindeldürr der Plattendealer das Gespenst, er unter + D irgendwelche finsternen Kanäle beziehen, ieh, o, o die Stasi (der Geheimdienst, e etwas jemandem beschaffen willig das Botschaftspersonal kutschieren im Gegenzug	buste de Gagarin = zerstörte (a détruit) lance-roquettes antichar bistrot parapluie laisser en plus déboucher (bouteille) le jupon affamé au lieu facteur du télégramme se mettre en rage maudire réduire en miette frapper) la colère larme reconnaître casser dans les environs, (répandu) sécher seulement très maigre personne qui fait du marchandage avec des disques fantôme sous des canaux sombres quelconques se procurer police secrète sercice secret) procurer qc à qn docile, obéissant personnel (inférieur) des ambassades conduire en contrepartie
56	zur bewussten Zeit tatsächlich quadratisch der Beutel rumstehen = herumstehen die Luft starren	au temps indiqué en effet carré le sac, sachet rester là sans rien faire, traîner l'air regarder fixement, fixer du regard

56	schummrig der Eindruck versuchen die Gepflogenheit, en ergründen indem er .. verfolgte das Geschehen aus Entfernung der Interessent die Bestellung entgegennehmen, i,a,o unglaublich hochnäsigt drüben vorbei das Eunuchengequake verschwuchtelte .. sich leisten können besorgen bestellen verschweisst der Schrott entgeistert	sombre l'impression essayer la coutume rechercher, sonder en observant (poursuivant) les événements par une distance personne intéressée commande accepter, prendre incroyablement hautain, présomptueux de l'autre côté (à l'Ouest) passé coassement d'eunuques musique de .. de tantouse pouvoir se payer le luxe procurer, acheter commander soudé la ferraille ébahi, stupéfait
57	das mindeste fünzig West höhnisch die Luft ausstossen verschwinden schlucken versprechen, i, a, o der „Schrotter“ etwas nicht übers Herz bringen die verschweiste Hülle aufreissen begehren nicken neidisch der Kassettenrecorder überspielen haken klingen es stimmt der Plattensprung etwas Einlullendes zumindest die Wiederholung, en	la moindre (chose) = West-Mark plein de mépris, moqueur rejeter l'air disparaître avalier promettre fam et péjoratif: das Geld ne pas avoir le coeur (le courage) de pochette soudée ouvrir (brusquement), déchirer désirer fortement (ardemment) approuver de la tête jaloux lecteur de cassettes repiquer, enregistrer (d'un disque sur une cassette) rester accroché, bloqué sonner cela rend (fait) fissure dans un disque quelque chose qui endort au moins répétition
58	behutsam anfassen der Kratzer empfindlich vermitteln (das Gefühl)	avec précaution, doucement toucher rayure fragile donner, transmettre

58	etwas Kostbares hantieren weihevoll am Rand anfassen das Tonband die Nadel, n abnutzen rennen gegen der Plattenspieler auf Zehenspitzen springen verknacken auftreten (tritt auf, trat auf, ist aufgetreten) es reichte fühlen	qc de précieux manipuler, s'occuper de solennellement au bord saisir magnétophone aiguille user courir contre tourne-disque sur les pointes du pied sauter rayer marcher ça suffisait sentir
59	der Ton die Knete trotz + D/ + G schmuggeln die Unterhose das Abenteuer, - der doppelte Boden es genügt der Grenzer gründlicher blättern bereuen verflucht hohe Risiko erwischt werden etwas auf sich nehmen triumphierend mit dem Pass wedeln der Einreisestempel einen Kloss im Hals haben schütteln stumm die Keksrolle der Tesafilm die Wade kleben an erwischt werden die Zollbaracke holen in die gesiebte Luft vorstrecken die Handschellen gestehen vertraulich die Stimme senken	l'argile, la terre glaise (le son, ton) la pâte à modeler malgré faire de la contrebande de qc caleçon aventure double sol ça suffit douanier plus minutieusement feuilleter regretter ce risque diablement élevé être attrapé prendre qc sur soi en triomphant agiter le passeport tampon d'entrée avoir la gorge serrée secouer muet, silencieusement rouleau de biscuit ruban adhésif le mollet coller à être attrapé le baraquement de la douane venir (le) chercher l'air „tamisé“ tendre les menottes avouer confidentiel, confidentiellement baisser la voix

59	die Ordnung	l'ordre
60	sicherheitshalber flüstern bedeutsam das Laken zurückschlagen zum Vorschein kommen die Stereoanlage der Speicher,- die Aussteuerung die Geste sich aufbauen vor stolz 60 da drüben bauen die verwickelten Topfpflanzen ein unscheinbares Dasein fristen der Knopf (Knöpfe) der Lautsprecher,- der Werktätige, n klarkommen mit der Schalter,- die Lautstärke der Materialeinsatz sparsam eingebaut	pour plus de sûreté chuchoter significatif, éloquent le drap rejeter, relever se montrer, se faire jour chaîne hifi mémoire réglage des niveaux le geste se camper devant fier, fièrement là-bas (à l'Ouest) construire les plantes intérieures en mauvais état mener une existence insignifiante bouton haut parleur travailleur = das verstehen commutateur, interrupteur volume sonore utilisation du matériel économe intégré
61	verschwinden ahnen sich handeln um allerdings zu seinen Gunsten vermeintlich der Verehrer,- die Errungenschaft, en auf dem laufenden gehalten werden jemals ermessen in minutiöser Vorbereitung angebracht de anbringen die Stelle, n grübeln tauschen keine Ahnung haben durchmachen ungerecht aufhören der Vorzug (Vorzüge) preisen überheizt die Deckenplatte	disparaître se douter de s'agir de cependant, mais en sa faveur présumé, prétendu admirateur conquête, acquisition tenir au courant de jamais estimer dans une préparation minutieuse fixer à endroit ruminer (penser) changer n'avoir aucune idée subir injuste cesser avantage louer surchauffé plaque du plafond

61	geborsten der Asbest rieseln der Krebs jemanden in bessere Laune versetzen aufreißen, ei, i, i das Plombieren Hie = die / Hest = Westen / glauen = glauben / hass = dass / han = man / dahon = davon / Hebs = Krebs aushändigen schlug de ‚schlagen‘ (ä, u, a)	cassé l’amiante couler cancer mettre dans une meilleure humeur ouvrir (rapidement) le plombage remettre frapper
62	in Bombenlaune die Schulter, n aufbauen bedienen Schangse nicken die erhobene Kampfesfaust die Drohung begriffen de ‚begreifen‘, ei, i, i der Parteibürge, n, n der Kulissenschieber,- der Schauspieler,- der Ton die Knete der Keks vorsichtig hochsteigen, ei, ie, ie die Zeile Mordgedanken erliegen, ie, a, e der Ausdruck die kontextuale Brechung der Atem stockt begrüssen sich zurechtmachen der Spiegel,-	in bester Laune (humeur) l’épaule construire faire fonctionner, manier (servir) = chance approuver de la tête le poing levé pour le combat (un signe extérieur pour les communistes) menace comprendre garant du parti machiniste (théâtre), qui manipule et déplace les décors (théâtre) l’acteur la terre glaise, l’argile la pâte à modeler biscuit, gâteau sec prudemment monter ligne des pensées meurtrières succomber, s’arrêter l’expression cassure due au contexte le souffle s’arrête saluer s’arranger, se faire une beauté miroir
63	altern scheinen, scheint, schien, geschienen verzweifelt der Ausziehtisch hantieren grimmig aussehen offenbar sich wieder fangen weisen auf der Astbest die Heizung	vieillir sembler désespéré table à rallonge s’occuper de, manipuler furieusement, courroucé avoir l’air apparemment, visiblement ici : se rattraper montrer qc, désigner l’amiante chauffage

63	etwas (ici : sie) erleben nicht leiden können hör auf! verrückt schaden klingt wie der Mörtelmischer (onomatopée) unterbrechen, i,a,o die Probe, n schrie de ‚schreien‘ schreit, schrie, hat geschrien	vivre qc ne pas pouvoir supporter (souffrir) arrête! Cesse cela ! fou nuire ça sonne comme, on dirait que malaxeur de mortier = Klangmalerei) interrompre ici: répétition; (test, essai) crier
64	umzingelt von der Wolf, (Wölfe) die Blockhütte sich trocknen das Stichwort aufschnappen der Zucker missverstehen gedämpft (mit gedämpfter Stimme) schmuggeln zuckerkrank Insulindingsbums <u>Insuline</u> : hormone secrétée par le pancréas. L’insuline est utilisée, en injections sous-cutanées, dans le traitement du diabète. die Eingabe, n zog de ’ziehen‘ zieht, zog, hat gezogen die Kappe, n der Füllhalter stocken der Dachschaden überlegen eindrucksvoll der Lungenkrebs streng die Pollen-Allergie gesund	encerclé par le loup cabane en rondins s’essuyer ici: la réplique (Telefon) (sinon: mot-clé) ici: entendre (attraper) 1) le sucre ici : 2) le diabète mal comprendre à mi-voix passer qc en contrebande diabétique « machin » d’insuline la requête tirer ici: le capuchon style (à encre) s’arrêter, hésiter endommagement du toit; ici fam: nous sommes tous des cinglés réfléchir impressionnant cancer des poumons sévère, sévèrement allergie aux pollens en bonne santé, sain
65	die Schande verkünden den eigenen .. Service dürfen was für ein die Pappel die Linde, n der Honig der Akazienhonig der KleeHonig	honte annoncer, faire savoir leur propre service avoir le droit quel type de le peuplier le tilleul le miel miel aux acacias miel aux trèfles

- | | | |
|----|---|--|
| 65 | ungeläufig
ahnen
die Verfeinerung, en
sich ausdrücken
staunen
der Mund
zu Wort melden
die <u>Dialektik</u> | incrédule
se douter de
finesse, raffinement
s'exprimer
s'étonner
bouche
intervenir
<i>notion centrale du système philosophique de G. W. Fr. Hegel (1770 – 1831). Professeur d'université à Heidelberg et à Berlin (successeur de J.G. Fichte). La « contradiction » ou « dialectique » correspond chez Hegel à la réalité. La solution des contradictions de la société est vue par Hegel comme tâche de l'évolution de la société et de l'Etat. Interrogé par J.W. Goethe, l'immense poète allemand, sur la question qu'est-ce qu'était la « dialectique », Hegel a finalement répondu que la dialectique était « l'esprit organisé de l'opposition ou de « Widerspruchsgeist ». (zitiert nach Ch. St.) Karl Marx (1818 – 1885) a repris les idées de la dialectique, il a développé la notion de l'aliénation de l'homme, du travail et de la lutte des classes, en développant un « matérialisme dialectique » (à l'opposé de l'idéalisme dialectique de Hegel, comme Marx croyait). Pour Hegel et Marx, l'expérience de la révolution française était fondamentale, ils voyaient l'opposition entre la noblesse et la classe bourgeoise comme mouvement déterminant l'évolution des sociétés.</i> |
| 66 | vorschlagen
(schlägt vor, schlug vor, hat vorgeschlagen)
bestechend
widersprechen
(widerspricht, widersprach, hat widersprochen)
kriegen (fam)
sowieso
Verdruss bereiten
<u>die</u> Rolle
linientreu
das ND
um es ... heraussehen zu lassen
das Packpapier
nicht vollständig
hineinpassen
vorbeikommen
zwangsläufig
anstand (fam) – de „anstehen“
abfangen
das Treppenhaus
eine zufällige Begegnung
die Luftmatratze, n
leihen, leiht, lieh, hat geliehen
die Einquartierung
holprig (adv)
die Vorgeschichte, n
abgeschliffen | proposer
impressionnant, imposant, (séduisant)
contredire
bekommen
de toute façon
contrarier, fâcher qqn
le rôle (in der Rolle) (Dat)
fidèle à la ligne du parti (SED)
das Neue Deutschland (journal officiel)
pour qu'on puisse le voir dans la boîte aux lettres
papier d'emballage
pas complètement
entrer (dans), aller (dedans)
passer devant
inévitablement, forcément
ici: ein Festival war nächstens auf dem Programm
intercepter, s'emparer de
cage d'escalier
une rencontre fortuite
matelas pneumatique
prêter
logement
en trébuchant sur les mots
antécédents
sans hésitation |
| 67 | aussprechen, i, a, o
ahnen
auffallen
kommentarlos
sich daranmachen
hervorkramen
zusammenrücken | prononcer
se douter de
frapper l'attention
sans commentaire
se mettre à
sortir (péniblement)
se serrer, se rapprocher |

- | | | |
|----|--|---|
| 67 | weitermelden
die Einquartierung
bilden
das Leibgericht
prompt
funkeln
zornig
sich blossgestellt fühlen
der Liebhaber
lecken
der Russenfrass
gereizt
sich trennen
der Eid, e
schwören | informer, annoncer (à d'autres)
logement militaire, cantonnement
former (Sätze bilden, <i>ironique</i>)
le plat préféré
immédiatement, promptement
étinceler
fâché
se sentir ridiculisé
l'amateur se Soljanka
lécher
bouffe des russes
irrité
se séparer
le serment
jurer |
| 68 | der Zwang
sich (die Haare) abschneiden
die Mopedprüfung
berüchtigt
der Prüfer
der Ehrgeiz
bestehen in
durchfallen lassen
jeder Langhaarige
die Bosheit
durchaus
abklemmen
heimlich
das Bremslicht
der Prüfling
der Fahrtantritt
der ordnungsgemässe Zustand des Fahrzeugs
sich überzeugen von
der Benzinbahn
Benzinleitung
schicken
die Kreuzung
die Nachprüfung
der Hausflur
der Motorradhelm
sich (den Helm) aufsetzen
hervorquellenden Haare
bestand de 'bestehen', e,a,a
im Keller
frisurmässig
binnen
das Pfund
sich herunterhungern
verkünden
Gewichte stemmen | contrainte, force
se couper les cheveux
l'examen de vélomoteur
de mauvaise réputation
examineur, expert
l'ambition
consister en
faire échouer
chaque homme aux cheveux longs
méchanceté
ici : pas le moins du monde
desserrer
en cachette, secrètement
feu des freins (de stop)
candidat à un examen
départ
l'état réglementaire du véhicule
s'arruer de
die geschlossene
conduite d'essence fermée
envoyer
carrefour, croisement
le rattrapage (d'examen)
le corridor (sombre)
casque de la moto
mettre le casque
dépassant (le casque)
réussir
dans la cave
en ce qui concernait la coiffure
dans un délai de
la livre
faire un régime draconien
proclamer, annoncer
soulever des poids |

69	schwitzen der Steinbruch leicht werden die Sprungfeder, n klingen, i, a, u: der „Hungerhaken“ besorgt vertreiben, ei, ie, ie sich nützlich machen der Bandwurm erschrocken sich ausziehen schmuggeln der Anzug schlaff hängen an wie angegossen passte feierlich was hermachst (fam) = was/wer bist sich durchfressen (fam) bei schallend lachen passen (vêtements) sich satt essen (fressen) nicken es nicht übers Herz bringen rüberzubringen rühmen der legendäre Anzugschmuggel	suer, transpirer carrière devenir léger le ressort (fauteuil) résonner, sonner (crochet de faim) mort- de-faim soucieux chasser se rendre utile le ver solitaire effrayé se déshabiller, enlever des vêtements passer qc en contrebande le complet lâche, détendu être suspendu à allait comme un gant solennellement être beau, impressionner manger (bouffer) beaucoup chez rire aux éclats aller manger à satiété approuver de la tête ne pas avoir le coeur, le courage passer la frontière avec le costume (légalement) faire l'éloge de, célébrer la contrebande (légendaire) du complet
70	der Abschlussball spotten samten sogar wirbeln über der Schuh, e das Paar, e der Tänzer führen der Tanz, (Tänze) grosszügig spüren sich jemandem überlassen sicher die Ahnung *aufsteigen, ei, ie, ie sich zutrauen scheu die Gegend blicken in eingesogen die Entdeckung	le bal de fin d'année se moquer de en velours même tourbillonner sur (au-dessus) chaussure, soulier le couple (la paire) le danseur conduire, guider, mener la danse généreux, vaste, spacieux, généreusement sentir se livrer à qn sûr, assuré l'idée, pressentiment monter, surgir se croire capable de. timide, timidement paysage, région regarder dans aspiré (de 'einsaugen') découverte

70	geniessen geniesst, genoss, hat genossen dazu bringen wahrnehmen das Brummen ausgerechnet	savourer l'amener à apercevoir, remarquer le vrombissement, bourdonnement précisément
71	im Standgas sich verabschieden aufhören wegen + gén (+ Dat) der Damensitz geschlagen jemanden anstarren bereits – schon ausrechnen (sich) greifen, greift, griff, hat gegriffen heulen zittern tadellos führen mittlerweile der Absender zugeklebt das Herzchen reissen aus – (ei, i, i) zusammenprallen mit	au ralenti dire au revoir cesser, s'arrêter à cause de en amazone battu, vaincu fixer le regard déjà calculer, (penser avoir des chances) saisir weinen trembler impeccable guider entre-temps, en attendant expéditeur collé le petit coeur arracher (la lettre) se heurter à
72	windig davonflattern hinterherrennen jn am Schlafittchen packen bestehen auf die Fahndung weggeweht werden der Todesstreifen das Gestrüpp sich verfangen hausfinden der Spiegel der Besenstiel befestigen an aufgeben rankommen an der Liebesbrief landen keine Ahnung drinsteht – darin steht sich drehen um unbedingt unter keinen Umständen es fertig bringen	venteux s'envoler courir après qc saisir qn au collet insister sur, tenir à ce que recherches (police) être enlevé par le vent zone de la mort (entre les deux Allemagnes) les broussailles s'empêtrer découvrir, trouver miroir manche de balai fixer à abandonner avoir accès à lettre d'amour atterrir aucune idée est écrit (dedans) se tourner autour de absolument à aucun prix, en aucun cas réussir le tour de force

72 zugeben lächerlich die Beleidigung sich einbilden	avouer ridicule l'insulte s'imaginer
73 versuchen angeln gemeinsam die Angel benutzen der Angelhaken der Radiergummi Kitifix getränkt war verkleistert berühren ausgehärtet = gehärtet eifersüchtig auf der Erfolg etwas „auftun“ (fam) der Fahrstuhl aussehen sich vorstellen die Baskenmütze (hervor)wallen der Rollkragenpullover die Studienrichtung sich Mühe geben die Nationale Volksarmee	essayer pêcher à la ligne en commun, ensemble la gaule, canne à pêche utiliser hameçon la gomme une colle était imbibé plein de colle toucher durci jaloux succès eine Geschichte (Beziehung, relation) beginnen l'ascenseur avoir l'air s'imaginer béret basque onduler: pullover à col roulé branche d'études se donner de la peine l'armée populaire (nationale)
74 im Sechsten = im sechsten Stock ausstiegen de ‚aussteigen‘ steigt aus, stieg aus, ist ausgestiegen vielversprechend(es) hintersinnig das Lächeln hocken – (fam) weitergehen hochrasen ein Besengter gebaut worden sein der Blick verbauen = ici: verhindern sich auskennen in das Springer-Hochhaus: conservateurs faisant souvent de la propagande anticomuniste Pech haben ehe verschwenden erreichen hechten der Etagenflur	au sixième étage descendre, sortir de l'ascenseur promettant beaucoup ambigu, à double sens sourire être assis continuer monter très rapidement un fou avoir été construit le regard empêcher s'y connaître Springer : un éditeur de journaux très avoir de la malchance avant que gaspiller atteindre sauter corridor de l'étage

74 aufgehen im Türrahmen sich aufrappeln abgekämpft	s'ouvrir dans le chambranle de porte prendre son courage à deux mains épuisé
75 ausser Atem sich vorstellen die Studienrichtung, en erneut gelassen die Malerin holen (in) die Höhle selbstgebaut wurde zu = wurde der <u>Existentialismus</u> :	essoufflé s'imaginer = branche d'études à nouveau détendu peintre aller chercher grotte, caverne construit par soi-même (est devenu) (*werden) philosophische Strömung des 20. Jahrhunderts. Auf Grund von Nietzsche und Husserl, entwickelt in Deutschland vor allem Martin Heidegger (1889 – 1976) die Fundamental- Ontologie. Hauptwerk: <u>Sein und Zeit</u> (1927). Ab den 70-er Jahren wurde die politische Naivität, Passivität und Komplizenschaft Heideggers gegenüber den Nationalsozialisten und gegenüber dem Antisemitismus stark und zu Recht kritisiert, aber als Philosoph ist Heidegger auch heute noch sehr wichtig. In Frankreich ist es vor allem J.P. Sartre, der mit seinen Werken eine existentialistische Weltanschauung entwickelte. Hauptwerk : 1943: „ <u>L'Être et le néant</u> “: Von Hegel, Husserl und Heidegger ausgehend, schreibt Sartre eine voluntaristische, pessimistische und die Transzendenz (Metaphysik) leugnende Philosophie. Das Grund- Thema ist <u>der Begriff der Freiheit</u> . (die Freiheit)
durch und durch beschwören (beschwört, beschwor, hat beschworen) die Verantwortung schuld sein an das Unglück sich entscheiden (entscheidet sich, entschied sich, hat sich entschieden) die Schuld etwas Besonderes dessen Fenster das Hohelied der Freiheit – le Cantique de la lib.	ici: complètement conjurier, supplier la responsabilité être responsable (coupable) de le malheur se décider faute, responsabilité (la dette) quelque chose de particulier dont la fenêtre
76 imponieren verurteilt zu rufen, ruft, rief, hat gerufen Bärenblut entkorken handgeschrieben überkleben erwidern abschalten der Plattenspieler ewig weitergehen der Todesstreifen beleuchten über vertraut mit	impressionner condamné à crier, appeler vin doux (de la DDR) déboucher écrit à la main coller sur répliquer s'arrêter tourne-disque éternellement continuer zone de la mort illuminer ici: plus de familier avec

76	raten irgendwann das Gegenteil, e es wird (sie) nicht mehr geben ungeheuerlich überstieg de ‚übersteigen‘ übersteigt, überstieg, hat übersteigen alles Vorstellbare dasein ausschalten auflegen	deviner un jour, n’importe quand le contraire, l’opposé elle (le mur) n’existera plus monstrueux, (révoltant) dépasser tout ce qui est imaginable exister arrêter mettre (sur le tourne-disque)
77	flüstern begreifen echt aufwachen die Bettkante nackt „entbüben“ correspondant à „entjungfern“ wer zum ersten Mal „liebt“, wird entjungfert mot plus ou moins inventé) herumhängen das Drum und Dran die Hüfte, n bewegen versuchen nachmachen getrocknet im Spiegel die Plastiktüte die Angel, n einholen der Radiergummi, s kleben an johlen der Aussichtsturm der Zoni der Hauptgewinn drüben zitiert werden keine Ahnung	chuchoter comprendre véritable, vrai se réveiller le bord du lit nu déflorer (Mädchen) oder „entbüt“ (Jungen) ; („entbüben“: traîner tout ce qui s’y rapporte la hanche bouger essayer imiter sec dans le miroir sachet en plastique canne à pêche, gaule ramener gomme coller à hurler belvédère moqueur : habitant de la zone soviétique gros lot de l’autre côté être convoqué aucune idée
78	weshalb sass de ‘sitzen’ sitzt, sass, hat (ist) gesessen blättern kopfschüttelnd gelegentlich der Seufzer stöhnen wieso zuschauen + Dat	pourquoi être assis feuilleter en secouant la tête de temps en temps soupir gémir pourquoi regarder qn/qc

78	sich sammeln Luft holen gequält unangenehm die Aufgabe, n die SED-Kreisleitung regelmässig der Feind, e die Bedeutung ermessen tatsächlich Verständnis zeigen seufzen bemerken die Härte, n ansonsten treuherzig nicht im entferntesten sich lustig machen über der Parteimensch jemandem die Sprache verschlagen versteinert das Ungeheuer wahrnehmen sich aus der Affäre ziehen sich austricksen lassen erschien de ‚erscheinen‘ erscheint, erschien, ist erschienen	ici: se concentrer prendre de l’air tourmenté, tracassé désagréable tâche, devoir direction régionale du parti SED régulièrement l’ennemi signification mesurer effectivement, en réalité montrer de la compréhension soupirer observer, remarquer dureté, rudesse à part cela avec candeur, naïvement pour le moins du monde se moquer de l’homme du parti laisser qn pantois, interloquer qn pétrifié monstre apercevoir, remarquer se tirer d’affaire, s’en sortir se faire avoir apparaître
79	die Tafel ahnen die Solispendenaktion = die Solidaritätsspendenaktion keine Luste die Altstoffe sammeln widersprechen + D vorzüglich BRD machtlos Vietnam: Vietnam-Krieg (1958 – 1975) und dem westlichen Süden, der von Frank-reich, dann vor allem von den USA unterstützt wurde. die Befreiung unbesiegbar das Volk entgegenhalten weitauferissen bettelnd vorgereckt wunderbar audrucksstark garniert	tableau se douter de die Spende, n: le don action de solidarité aucune envie matières à récupérer collecter contredire qn (adv) à merveille, admirablement = die Bundesrepublik Deutschland impuissant Krieg zwischen dem kom-munistischen Norden libération invincible peuple montrer (tenir vers eux) grandement ouvert en mendiant tendu en avant merveilleusement bien très expressif décoré

79	die Unterschrift die Not stillhalten schweigend strafend schmoren lassen sich räuspern zaghaft verkünden selbstbewusst auftrumpfend geradezu	commentaire détresse rester tranquille silencieusement réprobateur laisser cuire, mijoter se racler la gorge avec hésitation annoncer, proclamer sûr de lui-même avec supériorité vraiment, tout simplement
80	die Kunstpause weiterreden sich steigern wie die lügen greifen zu + D die Lüge, n schmutzig desto in die Ecke getriebener retro und in un coin (parodie du langage ridicule der Gegner,- sich Luft verschaffen gewogen sein sorgen für erfreulich alle Achtung missbilligen der Gebrauch bremsen am schmutzigsten „am in die Ecke getriebensten“ mais la formulation allemande est complètement fausse (cependant apparemment impressionnante pour le « Parteimensch ») sich Gedanken machen die Zunkunft irgendwann in Rente gehen zu einem Diskussionsbeitrag verdonnert werden wohlklingend der Feind, e der Klassenkampf <i>der Klassenkampf</i> : notion centrale dans la conception de l'histoire du marxisme: « Die Geschichte aller bisherigen Gesellschaft (= société) ist eine Geschichte von Klassenkämpfen. » (K. Marx und Fr. Engels im „Kommunistischen Manifest“ von 1848. das persönliche Erleben die verallgemeinernde Moral umbiegen zuklappen trotzig die Menschenrechte	silence éloquent continuer (à parler) s'emflammer pour qc = comment ceux-là mentir saisir qc mensonge sale fausse formulation allemande: = d'autant plus ils se utilisé parfois par des responsables du parti SED) l'adversaire se procurer de l'air être favorable à procurer réjouissant = tout le respect désapprouver l'utilisation freiner le plus sale veut dire „le plus menacé » se faire des idées l'avenir un jour prendre la retraite être puni à devoir faire une "contribution de discussion" mélodieux, (bien sonnant) ennemi la lutte des classes expérience vécue la morale (à généraliser) détourner fermer entêté, opiniâtre les droits de l'homme

81	die Aufregung durcheinander sich bekennen zu verteufelt geschweige denn im Munde führen versuchen verhindern das Schlimmeste die <i>sogenannte</i> Freiheit vergeblich sich wenden an (wendet sich, wandte sich, hat sich gewandt) zur Besinnung kommen der Rausschmiss (fam et menaçant) jemanden anschreien die Besinnung die Relegation = die Verweisung (von der Schule / Hochschule) auf Anhieb gemeint war benutzen unbarmherzig es klang sich zur Wehr setzen es fertig bringen stossen auf wagen Stomatologie-Studium	excitation, agitation confus, pêle-mêle prendre parti pour (tout) maudit, condamné encore moins (es) prendre dans la bouche essayer empêcher le pire la liberté <i>prétendue</i> , la soi-disante liberté en vain s'adresser à, se tourner vers revenir à la raison le renvoi (de l'école) crier contre qn connaissance, ici : <u>raison</u> le renvoi du premier coup ce qui était entendu utiliser impitoyable, sans pitié ça sonnait comme se défendre, opposer de la résistance être capable de tomber sur oser partie de la médecine (qui étudie la bouche et ses maladies)
82	ernsthaft die Fresse (grossier) trösten bereuen bedeutend(e) werden ... geschmissen der Rausschmiss (fam) widersprechen, i, a, o der Wecker, - erschlagen (erschlägt, erschlug, hat erschlagen): die Vorschrift, en nicht mal versuchen	sérieusement la gueule consoler regretter important sont toujours renvoyés la relégation, renvoi contredire réveil assommer, tuer à coups de l'instruction, directive même pas essayer
82	das Traumpaar die Kissenschlacht, en füttern gegenseitig gut abschneiden das Kochrezept, e erfinden, erfindet, erfand, hat erfunden backen	couple de rêve bataille de polochons donner à manger (d'habitude pour animaux) mutuellement ici : faire bonne figure recette de cuisine inventer faire cuire

83	fasten	jeûner
	verliebt in + A	amoureuse de
	sich zurückziehen	se retirer
	die Einöde	contrée désertique, coin perdu
	abwechselnd	alternativement, tour à tour
	<i>Diogenes</i> : D. von Sinope : gestorben in Korinth, 323 v. Christus. Wanderlehrer, bekannt durch seinen Witz (esprit) und seine Anekdoten. Diogenes in der Tonne (tonneau). Vertrat den <u>Kynismus</u> : von Kynosarges: Ideal der Bedürfnislosigkeit.(absence de besoins) Sie lebten diese Ideologie bis zur Verachtung jusqu'au mépris) des Anstands (de la décence). folgt : <u>Zynismus</u> .	
	das Fass (Fässer)	le tonneau
	rollen	rouler
	heimlich	en cachette
	beliefern	fournir, approvisionner
	der Auftakt	ouverture, prélude
	das „Fassliegen“ = das Liegen im Fass	être couché dans le tonneau
	die Pfingsttage	jours de Pentecôte
	etwas (D) entfliehen	s'enfuir, se sauver, s'échapper
	stattfinden	avoir lieu
	am Ufer	au bord de
	der Bücherstapel	pile de livres
	jede Menge	grand nombre (die Menge : quantité)
	<i>Friedrich Schiller (1759 – 1805) : grosser deutscher Dichter der Klassik. Wilhelm Tell (1804): Held der bekanntesten Schweizer Sage (légende): Der Jäger Tell muss auf den Apfel schiessen, der auf dem Kopf seines eigenen Sohnes ist. Tell gelingt der Schuss; aber wenig später tötet Tell den Landvogt Gessler (= den Tyrannen), der ihn dazu gezwungen hat. Das ist gleichzeitig das Zeichen für die Revolte (= die Erhebung der 3 Waldstätten (Uri, Schwyz, Unterwalden).</i>	
	aufhören	cesser, abandonner
	unbequem	incofortable
	Geh (mir) aus der Sonne!	enlève-toi pour ne pas me faire de l'ombre
	das Sitzkissen	coussin
	erfahren de erfahren	apprendre (une nouvelle)
	etwas verpassen	manquer, rater qc
	der Vorfall, (Vorfälle)	incident
	sich ereignen	se produire
84	die Quartiergäste	les hôtes (logement)
	die Luftmatratze, n	matelas pneumatique
	etwas von jemandem borgen	emprunter
	der Sachse, n	le saxon
	voranstellen	(faire) précéder
	der Vorname, ns, n	prénom
	grundsätzlich	par principe
	dahinterkam (familiär)	= es verstand
	nennen: nennt, nannte, hat genannt:	appeler
	nicht gerade	pas tout à fait
	die Hellsten	= les plus intelligents
	die Ahnungslosen	= les ignorants, inconscients
	das Tal (Täler)	vallée
	die Gegend, en	région
	empfangen	recevoir (télévision, radio)
	liegen	être situé (couché)
	mit einem Seufzer	avec un soupir
	staunen	s'étonner

84	bekennen, bekennt, bekannte, hat bekannt	avouer, reconnaître
	die Gefahr, en	danger
	bemerken	observer, remarquer
	die „Grimminalität drieben“	= die Kriminalität drüben (de l'autre côté)
	die Kugel, n = die Revolver, Gewehr-kugel	la balle
	sich verirren	s'égarer, se perdre
	erneut	à nouveau
	der Seufzer	le soupir
	jemandem etwas ausreden	dissuader qn de qc
	sich kümmern um + A	s'occuper de
85	der Grenzzwischenfall	l'incident à la frontière
	der gesamte Autoverkehr	toute la circulation routière
	lahmlegen	paralyser
	die Klärung	l'éclaircissement
	der Sachverhalt	les faits
	bestellt werden zu	être convoqué à
	grimmig	furieux
	die Vorladung	convocation
	am Ende sein	être au bout de ses forces
	beteuern	affirmer
	ahnen	se douter de
	etwas lostreten (fam)	déclencher
	sich vornehmen	se proposer, projeter
	am Grenzübergang	au poste frontière
	jemanden agitieren	faire de la propagande
	die Sozialismusbegeisterung	enthousiasme pour le socialisme
	das Unternehmen	l'entreprise, ici : plan, projet
	überzeugt sein von	être convaincu de
	der Sieg	la victoire
	innerhalb (+ gén.) der nächsten 10 Jahre	dans les dix ans qui viennent
	wetten auf + A	parier sur
	aushecken	inventer (bêtises), combiner
	die Kreisdelegation	délégation (les délégués) du district
	die „Parkaue“: die Aue	prairie, pré du parc
	bechern (fam)	picoler
	im allgemeinen	en général
	schliesslich	finalemt
	der Sieg	victoire
	der Werktätige, n	travailleur
	sich erheben gegen	se soulever contre
	die Ausbeuterordnung	l'ordre des exploiters
	die Ausbeutung	l'exploitation
	lallen	balbutier
	schien	loucher
86	anhalten	arrêter
	schick	élégant, avoir du chic
	liessen aussteigen	faisaient descendre
	der Fahrer, -	conducteur
	sich vorstellen	s'imaginer
	die Agitation	hier: politique Propaganda

86 anpreisen	vanter, louer
preist an, pries an, hat angepriesen	
die Segnung, en	(ici: ironique) bénédiction
kostenlos	gratuit, sans frais
der Arztbesuch	visite médicale
stabil	stable
es kommt mir vor	j'ai l'impression
(es kam ihnen vor)	ils avaient l'impression)
aufgeben	abandonner, quitter
der Ruf	l'appel, le cri
die Miete, n	loyer
niedrig	bas
renitent	insoumis, indocile, récalcitrant
ergänzen	compléter
die Wohnung, ne	appartement
winzig	minuscule
durchgreifen	intervenir énergiquement, sévir
(greift durch, griff durch, hat durchgegriffen)	
wurden gezwungen	furent contraints
(zwingen, i.a, u	contraindre)
das Kampflied, er	chant de combat (hier: sozialistische Lieder)
vorsingen	chanter qc à qn, chanter devant
dirigieren	diriger, conduire (orchestre, chœur)
geduldig	patiemment
das Papierfähnchen	petit drapeau en papier
kleben an	coller à
der Mercedesstern, e	étoile des mercedes
tapfer	courageusement
avanti popolo	chant socialiste révolu-tionnaire italien :Avanti
populo, alla riscossa Bandiera rossa (bis) Avanti popolo, alla riscossa Bandiera rossa trionfera Bandiera rossa	
deve trionfar Evviva il comunismo e la libertà.	
wedeln mit	remuer, agiter
das Wort abschneiden	couper la parole
(schneidet ab, schnitt ab, hat abgeschnitten)	
aba	= aber
der Jemüseladen = Gemüseladen	magasin de légumes
uff die Ecke	= an der Ecke (au coin)
jesehn	= gesehen habe
der Eifer	le zèle
lahmen	boiter, traîner la jambe
ick weess	ich weiss
Suppenjrün	= Suppengrün
üba	= über
Jrossartig = grossartig	grandiose, magnifique
aufkreuzen (fam)	s'amener
die Zwangsjacke	camisole de force
der Vorfall (Vorfälle)	l'incident
das Nachspiel	épilogue, conséquence
die Klärung	éclaircissement
der Sachverhalt	les faits
vorgeladen	convoqué

87 die Schuld	faute, responsabilité, tort
aus der Schule schmeissen liess	faisait reléguer Mario de l'école
plötzlich	soudain, soudainement
das Angebot, e	l'offre
hervorragend	remarquable, excellent
dem (Parteimensch) war aufgegangen (fam)	l'homme du parti avait compris que
traurig	triste
dat jatte jesessen = das hatte gesessen	ça a porté
obendrein	en plus
sich kümmern um	s'occuper de
er kam kaum dazu	il arrivait à peine
der olle Gemüseladen = der alte Gemüseladen	le vieux magasin de légumes
allerdings	cependant, mais
passieren	se passer, arriver
rechnen mit	compter
sich herumsprechen	se savoir, s'ébruiter
von allein	tout seul
die Begrüssungsformel	formule de saluation
erwidern	répliquer
hat's was gegeben ?	Y a-t-il eu quelque chose?
berühmt	célèbre
geradezu	tout simplement, vraiment
die Schlange, n	ici :1) la <u>queue</u> (le serpent)
die Schlange, n	ici : 2) le <u>serpent</u>
88 sich vorstellen	s'imaginer
lassen + inf.	faire (fermer, ici)
überlegen	réfléchir
ausschliesslich	exclusivement
kühn	audacieux
die Vorstellung, en	idée, présentation
entscheidend	décisif
geheim (halten)	tenir secret
umbauen	rénover
das Schaufenster ,-	vitrine
das Tuch, (Tücher)	tissu, drap
verhängt	ici: couvert par des draps
jede Menge	toute sorte de
das Gerücht, e	rumeur
sich durchsetzen	s'imposer
Exportgüter	des biens pour l'exportation
die Eröffnung, en	ouverture
die Hoffnung, en	espoir
sich Geld einstecken	prendre de l'argent
die Verhüllung, en	le voile, drap
fielen de ,fallen'	tomber
die Fahne, n	drapeau
Mainelken die Nelke, n	l'oeuillet
die Trommel, n	tambour
die Grösse, n	taille
der Ausreiseantrag (-anträge)	demande d'autorisation de sortie (quitter le pays)
dauernd	tout le temps

- 88 abgestellt = abgestellt
nüsch zu koofen jibts
schimpfen
der Antragsteller,-
arrêté
= es gibt nichts zu kaufen
rouspéter
demandeur, requérant
- 89 der Umsatz
der Zwangsumtausch
das Ostgeld : die Ost-Währung
kaum
ausgeben
nutzen
die Gelegenheit, en
loswerden
indem sie kauften
das Fähnchen
behalten
auffüllen
sich zusammenlappern :
übern Monat (fam)
zusammenkommen
duften nach
sich schminken
die Königin der Nacht:
Wolfgang Amadeus Mozart: „Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen, Tod und Verzweiflung flammt um mich her.“
der Seidenschal, s
die Schulter, n
freien
das Werkzeug
das Marktweib, er
als bediene sie
der Juwelier
das Unerklärlichste
manchmal
die Ostzeiten
das Schützenfest
jeder Schuss
nach hinten ging
le chiffre d'affaires
l'obligation de change
la monnaie de l'Allemagne de l'Est (Ost-Mark)
à peine
dépenser
utiliser
occasion
se débarrasser de
en achetant des
le petit drapeau
garder
remplir
s'amasser petit à petit
par mois
s'amasser, s'accumuler
sentir, fleurir qc
se maquiller
wichtige Figur aus der Oper „Die Zauberflöte“ von
foulard en soie
l'épaule
demander en mariage
l'outil
matrone, femme du marché
comme si elle servait
joailler
ce qui était le plus inexplicable
parfois
die Zeiten des Oststaats (= der DDR)
fête organisé par un club de tir avec un concours de tir
chaque coup (de fusil)
partait en arrière
- 90 absichern
assurer
- 91 das Stück, e
gehen gelassen wurde
die Verhaftung
(verhaften)
begegnen + D
treffen + A:
sich vornehmen
(Zeit) verbringen, i.a.a
aufgeregt
beschwingt
nebeneinanderhergehen
morceau, pièce
qu'on laissait aller de nouveau
l'arrestation
arrêter qn)
rencontrer (par hasard)
1) toucher, ici 2) rencontrer
se proposer de, projeter
passer du temps
excité, agité
inspiré, léger, gai
aller (calmement) l'un à côté de l'autre

- 91 in Gegenwart + gén
die Fahndungskontrolle
über sich ergehen lassen
der Beweis, e
tendieren zu
das Gesetz, e
zum Glück
ranfuhr (fam) = heranfuhr
entführen
die Stelle, n
erreichen
treffen auf
sich trennen
en présence de
contrôle de recherche (de personnes)
supporter avec résignation (passion)
preuve
tendre à
la loi
par chance
s'approcher de (véh.)
enlever
l'endroit, (la place, l'emploi)
atteindre
rencontrer, tomber sur
se séparer
- 92 die Seite, n
ungerade / gerade
die Hausnummer, n
die Begegnung, en
zufällig
herausbekommen
der Todesstreifen
rauskriegten - = herausfinden
lächerlich
hoffen auf
der Kuss, (Küsse)
der Regen
der Bauer, n
es ist soweit
die Ostsee
die Hohe Tatra
*Höchster Teil der Karpaten in der Slowakei, wichtiges
Fremdenverkehrsgebiet. Höchster Berg: Hohe Tatra (Gerlsdorfer-Spitze 2'655 m)*
die Luft
weich
anlangen an
sich trennen
versprechen
verspricht, versprach, hat versprochen
sich beschweren
irgendwann
schlucken
ewig
verzweifelt
erwidern
sanft wie
das Lamm
sich freuen auf + A
worauf
nachdenken über + A
unterschätzen
überwältigend
überwältigend schön
ici: 1) le côté, aussi 2) la page
impair / pair
numéro de la maison
rencontre
(adj) fortuit ; (adv) : par hasard
finir par trouver, découvrir
zone de la mort
découvrir, trouver
ridicule
espérer qc
baiser
pluie
le paysan (agriculteur)
ça y est
la mer Baltique
l'air
doux, douce (mou)
arriver à
se séparer
promettre
se plaindre
un jour, n'importe quand
avalier
éternel, éternellement
désespéré
répliquer, répondre
doux, douce comme
l'agneau
se réjouir de qc (futur)
= adverbe pronominal (de quoi)
réfléchir à
sousestimer
très fort, très vif, imposant, renversant
beauté inouïe, beauté

93	etwas von (+ verbe substantivé) verstehen sehnen die Zeit zubringen merken reif erwachsen männlich sich fühlen kindisch das Ansehen steigern indem er sich ... lässt der Ausweis beharren auf + A vorgeben ahnen *werden, wird, wurde, ist geworden es läuft hinaus auf leicht der Stiefelputzer	comprendre qc de désirer ardemment, aspirer à passer le temps s'apercevoir mûr/ reifer werden: mûrir adulte viril se sentir puéril, naïf réputation, prestige augmenter, faire monter en se faisant .. carte d'identité insister, s'entêter dans, prétendre, prendre prétexte se douter de devenir ça aboutit à facile, léger cireur de bottes
94	der hinterletzte führen an der Strich, e die Grenze, n erneuern der Grenzer,- eröffnen im Flüsterton weiter westlich verlaufen, verläuft, verlief, ist verlaufen ausrechnen bloss verschieben verschiebt, verschob, hat verschoben würde bis zur .. Küste.. reichen wir schaffen es ermuntern jemanden rausholen (fam) der Reisepass, (Reisepässe) der Personalausweis der Zettel,- die „Reiseanlage“ « zum visafreien Reiseverkehr“ treten vor die meisten (pl) erwischt werden die Buchmesse der Grund, (Gründe)	le dernier des derniers conduire vers le trait frontière refaire, remettre à neuf douanier apprendre, faire savoir à qqn en chuchotant plus à l'Ouest passer calculer seulement décaler, déplacer irait jusqu'à la côte Atlantique nous réussissons encourager sortir qn (pour le sauver) passeport carte d'identité bout de papier, billet, note ici: disposition de voyage concernant la circulation libre de voyage aller devant (le douanier) la plupart être attrapé la foire aux livres (de Leipzig) <u>Simone de Beauvoir</u> : (1908 – 1986). Existentialiste, romancière, philosophe et féministe importante. Compagne de J.P. Sartre. Œuvres : Confondatrice de la revue « Les temps modernes ». Œuvres très connues : Mémoires d'une jeune fille rangée (1958); Le deuxième sexe (1949). raison

94	vermutlich	probablement
95	blöd ausserdem der Keller,- der Bergsteiger,- (Ländergrenzen) überschreiten den Rucksack packen samt (+ D) in den Genuss kommen der Vortrag die Art, en weit das Uding die Eingabe, n rollen verschwörerisch – wie ein Verschwörer die Zauberformel, n die Kunstpause biste drin stolz schwenken sich bewegen schnauben verächtlich	bête en outre cave l'alpiniste passer des frontières de pays préparer le sac à dos accompagné de, avec bénéficier de qc exposé manière, façon, mode loin l'absurdité, le non-sens requête rouler, ouvrir grandement comme un conspirateur formule d'envoûtement, formule magique silence éloquent = bist du drin fier, fièrement ici: agiter bouger respirer, souffler bruyamment méprisant
96	spiessig (adj. , péj.) Sonst die Vorsicht hocherfreut endlich darlegen der Ausweis, e ausstellen (documents, papiers) rechnen mit der Grenzer,- der Wehrpass staatstragend der Pionierausweis nicht durchgelassen wurde hervorholen eine grossartige Geste weitausholend etwas dabeihaben die Einladung selbstverfasst ein offizielles Aussehen verpassen der Bleistift, e die Münze, n	petit-bourgeois d'habitude, en d'autres cas prudence très enchanté, tout à fait ravi enfin exposer pièce de légitimation délivrer s'attendre à qc douanier passeport « militaire » qui soutient l'état (en soutenant l'Etat), qui a un esprit positif pour l'Etat) la pièce de légitimation pour les « pionniers » (org. des jeunes socialistes) ne pouvait pas passer sortir un geste grandiose en prenant l'élan avoir qc sur soi invitation écrit par lui-même un air officiel, des apparences officielles procurer, donner crayon pièce de monnaie

96	untergelegt das Staatswappen das Dienstsiegel schraffieren gefordert war eine amtlich beglaubigte Einladung das Amt (Ämter)	glissé dessous les armoiries de l'Etat le sceau, le cachet officiel hacher, hachurer (hacher une estampe) était exigé une invitation officiellement certifiée (authentifiée) service, administration, bureau
97	das Siegel der Brunnen,- fischen das Kleingeld knöcheltief selten werfen, wirft, warf, hat geworfen sich auskennen dank + D die Urlaubsbekannntschaft sogar echt die Dienststelle sich besorgen anzapfen das klappt nicht die Unterlagen (pl) das Dienstsiegel der Unterkiefer herunterklappen abschminken (fam)	les scellés fontaine pêcher la monnaie jusqu'aux chevilles rare jeter, lancer s'y connaître grâce à personne connue pendant les vacances même véritable, vrai service, bureau se procurer se brancher, se raccorder (sans autorisation) ça ne fonctionne pas les documents les scellés mâchoire inférieure ici : tomber (démaquiller); ici: vergessen
98	die Grenzstation beobachten auffallen (ist ihm aufgefallen) der Hinterletzte die Stiefel putzen (der Stiefel, - stellen war nichts los ansonsten jemanden betrauen mit etwas unvollständig unentschlossen herumblättern in der Vorgesetzte, n sich befassen mit (der Fall (Fälle) entscheiden entscheidet, entschied, hat entschieden prinzipiell unrecht haben die Richtung, en verlassen, verlässt, verliess, hat verlassen	gare (passage) frontière observer frapper l'attention le dernier des derniers cirer (nettoyer) les bottes la botte) mettre (debout), poser rien ne s'est passé à part cela, autrement confier qc à qn incomplet indécis, hésitant feuilleter qc le supérieur, le chef s'occuper de le cas) décider par principe avoir tort direction quitter (abandonner)

98	abkommandieren Latrinschrubben (es) anstellen der Grenzübergang den Grenzübergang übertreten die Mauer, n verzweifelt besonders abwinken	détacher, envoyer en service commandé nettoyage des latrines (latrines : lieu d'aisances sommaires) ici : procéder, faire poste-frontière passer au poste-frontière le mur désespéré particulièrement faire signe que non, refuser d'un signe de main
99	seitdem aussehen die Passinhaberin die Sperre durch die Sperre kommen das Schminktischchen ein Problem lösen die Packung unbenutzt der Fahrschein die Unterschrift, en losgehen im Schummerlicht durchkommen ängstlich beobachten die Entfernung sicher das Pärchen locker selbstbewusst auftreten (raumgreifend agieren der Westler fehlen sie niemals werden wird es bleibt mir übrig Was blieb ihr ...übrig ? sich schämen für die Ängstlichkeit jemanden abhalten von ohnehin ahnen abgebrüht (fam) der Grund (Gründe)	depuis avoir l'air titulaire du passeport la barrière, le barrage traverser le barrage petite table de maquillage résoudre un problème emballage non employé billet signature partir dans la lumière pâle, faible traverser peureux observer la distance sûr couple détendu sûr de soi apparaître, se présenter, se montrer en utilisant l'espace) agir habitant de l'Ouest manquer elle ne deviendra jamais (comme) il me reste Qu'est-ce qui lui restait ? avoir honte de anxiété, caractère craintif empêcher qn de de toute façon se douter de personne cynique qui ne voit partout que son avantage raison
100	früher seinen Augen nicht trauen wirken als je die Verjüngung	autrefois, jadis, avant ne pas en croire ses yeux faire de l'effet, une impression que jamais le rajeunissement

100 der Geliebte, n, n heimlich der Lungenkrebs bekanntlich das Ende	amant secret cancer des poumons comme chacun sait, personne n'ignore que la fin
101 verlassen beim Klauen von (fam) erwischen das Drogenexperiment, e sich eignen für nennen (nennt, nannte, hat genannt) das Kraut (Kräuter) <u>Halle</u> : Stadt im Süden von Sachsen-Anhalt, neben Leipzig. 233'000 Einwohner (2011). das Zeug (ici fam) mit Cola verrührt in einem Zug das Chemiewerk der Morgennebel färben hellauf begeistert wagen der Versuch die Wirkung übertreffen übertrifft, übertraf, hat übertroffen die Erwartung, en das Schlaumland (eigentlich: das Schaumland betört versonnen summen die Leidenszeit austrocknen der Mund vollkommen der Kühlschrank	quitter en piquant attraper expérience avec des drogues convenir à appeler herbe, plante herbacée le fourbi, (la chose) mélangé avec du coca d'un trait usine de produits chimiques la brume matinale teinter complètement enthousiaste oser l'essai l'effet dépasser attente, espérance le pays de la mousse (de l'écume)) envoûté, ensorcelé rêveuse, pensive fredonner temps des souffrances sécher la bouche complètement réfrigérateur
102 ausgerechnet abgestellt merken die Toilettenspülung sich füllen der Durst entsetzlich obendrein blind im Trabs eklig köstlich klingeln das Ding die Blech-Buddelschippe	précisément, justement arrêté s'apercevoir, remarquer chasse d'eau se remplir la soif affreux, horrible de plus aveugle ? dégoûtant délicieux sonner (à la porte) hier : la chose, l'histoire pelle en tôle

102 graben: gräbt, grub, hat gegraben hindurchlangen Schmiere stehen (fam) erschrecken erschrickt, erschrak, ist erschrocken das Monster, - um was für einen Brief .. es geht der Ratlose – ratlos sich anvertrauen veranstalten sturmfreie Bude (fam., étudiants)	creuser passer (avec le bras) faire le guet s'effrayer le monstre de quelle lettre il s'agit embarrassé, perplexe se confier à organiser (fête), donner avoir une chambre indépendante (là où personne d'autre n'a accès)
tief	profondément
103 sich aufregen was Besonderes = etwas Besonderes das man nicht so.. rumkriegt auf Knopfdruck rätselhaft aus Erfahrung richten in strahlend deutlich ahnen führen nie und nimmer eine Fete ansetzen hinterher treffen, trifft, traf, hat getroffen meinen völlig enden tatsächlich ausser auswechseln hoch im Kurs stehen der Pechvogel	s'énervier (fam) qch = qn de spécial qu'on ne peut pas manipuler comme ça en appuyant sur un bouton énigmatique par expérience diriger rayonnant distinct, (clairement) se douter de mener jamais organiser une fête après toucher être d'avis, penser, dire que complet finir effectivement, en réalité hors changer, échanger avoir la cote le malchanceux
104 aufspüren die Avantgardisten mitbringen rechnen mit je mehr .. desto mehr bangen um das Jahrhundert, e seit + D sammeln auf Blues stimmen sich dranmachen umstimmen innerhalb + G die Gegenrepublik	finden avant-gardiste amener compter plus .. plus craindre, trembler le siècle depuis collectionner accorder à la manière du blues se mettre à changer d'accordage à l'intérieur de république (alternative ?)

104 gründen
der Quadratmeter
heimlich
sich zusammenschliessen
das Gebiet, e
abtrünnig
begeistert
weshalb
der Ärger
eine „Komm.... Philosophie“
« .. deshalb- lass- ich's -lieber-Philosophie »

fonder
le mètre carré
en cachette
s'associer
région
ici: en désobéissance
enthousiaste
c'est pourquoi
l'ennui, l'énervement
une philosophie qui veut sortir de l'ennui et du désintérêt
„c'est pourquoi je préfère laisser tomber“

105 ein Glas Wein reichen
vernehmen lassen
jemanden belehren
in unmittelbarer Nähe
Skat kloppen (fam)
im wahrsten Sinne
in Ermangelung + gén
die Pauke
fette Stiche
der Stich, e
Feuer fangen
geheim
die Begeisterung
das hinkriegen will (fam)
sich einen abbluesen
die Beobachtung, en
begleiten
die Pulle, n (fam)
sich räuchen
der Bulle, n
blechen (fam)
sich reimen auf
hin und her pendeln

tendre, passer
laisser entendre
expliquer qc à qn
à proximité immédiate
jouer au skat
au sens le plus vrai
faute de
grosse caisse, timbale
= gute Karten
ici : le pli, la levée
prendre feu, s'enthousiasmer
secret
l'enthousiasme
veut réussir cela
Blues spielen
observation
accompagner
bouteille
se venger
péj. fam: policier (poulet)
zahlen
rimer
aller et venir

106 durchmachen
einschenken
beruhigen
wirste = wirst du
locker
besoffen
übrigens
die Aufregung
sich legen
erschien de ‚erscheinen‘
erscheint, erschien, ist erschienen
veranstalten
das Happening: performance (représentation) pouvant être considéré comme un art; autre définition : intervention artistique. Le happening se distingue par son caractère spontané et le fait qu'il exige la participation active du public ». (Wikipédia)
auspacken

traverser, subir
verser, servir qc à qn
calmer
(tu deviens)
détendu
fam (grossier): beurré, bourré
d'ailleurs
excitation, agitation
se calmer, s'apaiser
apparaître
organiser
déballer

106 pissen
angewidert
unterbrechen
unterbricht, unterbrach, hat unterbrochen
beruhigen
die Kunstszene
gewöhnungsbedürftig
nachquatschen
kommste
ins Grübeln kommen
die Nixe, n
fängste = fängst du an
überlegen
freilegen
der Unterarm
dit is
hab ick
jesessen
verkünden
heiser
die Stimme
gleichzeitig
der Aufschrei
der Ekel
bleich
der Kunde, n , n
der Künstler, -
vertilgen
sich schütteln
angewidert
bezeichnen
alte Drecksau (grossier)
ausgerechnet
verteidigen
aufwühlen

uriner
dégoûté
interrompre
calmer
la scène artistique
qui a besoin d'habitude
répéter les âneries (dites)
= da kommst du
se mettre à ruminer
la sirène, la nymphe
(tu commences)
réfléchir
mettre à jour, dégager
avant-bras
= dies ist
= habe ich
= gesessen
annoncer
enroué, rauque
la voix
en même temps
cri
le dégoût
pâle
client
artiste
avalier, manger rapidement
avoir un haut-le corps de dégoût
dégoûté
désigner, qualifier
espèce de salopard, salope
précisément, justement
défendre
bouleverser, retourner

107 das Gerede
das Klirren
(klirren :
der Paukenschlag, (- schläge)
lebendig
endlich
bemerken
wobei
in der Dunkelheit
die Hirtenflöte
griffbereit
Schaden nehmen, i,a, o
(der Schaden (Schäden)
die Seite, n
(die Seite, le côté)
reissen

le bavardage
les entrecrocs (des bouteilles)
cliqueter, s'entrechoquer)
coup de timbale
vivant
enfin
apercevoir
ici: en s'asseyant
dans l'obscurité
pipeau
à portée de la main
être endommagé
dommage, dégâts)
la corde (instrument de musique)
la page, le côté)
se rompre, se déchirer

107 es ist vorbei	c'en est fini
blicken nach	regarder
sehnstüchtig	langoureux, envieux
die Schalmel, en	le pipeau
vergeben	pris par quelqu'un, donné
sich klemmen	se coincer
das Knie, -	le genou
der Aschenbecher,-	cendrier
die Weile	moment
rumknutschen (fam)	se béqueter
die Brille, n (sg et pl)	les lunettes
abnehmen	enlever
ungeniert	sans gêne
stünde (conditionnel de) stehen	être (debout)
das Grauen	l'horreur, l'épouvante
*fliehen : flieht, floh, ist geflohen	fuir qn
das Hemd, en	la chemise
die Türklinke, n	poignée de porte
hängenbleiben	rester accroché
der Ärmel, -	la manche
zerreißen, zerreißt, zerriss, hat zerrissen	déchirer
abtrennen	enlever
die Schulter, n	l'épaule
sich bekleckern	se tacher, se salir
die rote Bete	la betterave rouge
vorn	devant
die Mahnung, en	exhortation, avertissement
traktieren	importuner, maltraiter
der Fleck, en	tache
nicht (r)ausgehen	s'enlever
sich daran machen	se mettre à
der Lappen	chiffon, torchon
auswaschen	enlever, ôter (taches)
108 feucht - humide	
ausgerechnet – précisément, justement	
aus vier Jahrhunderten – de quatre siècles	
das <u>Bandoneon</u> : un instrument de musique à vent et à clavier de la famille des instruments à clapets libres, originaire d'Allemagne. Développé au 19 ^{ème} siècle, important dans le tango argentin. (Wikipedia)	
die Batterie, n	pile
runter wären	= nicht mehr geladen (chargé), déchargé
die Wiedergabe –Taste	die Play-Taste
der Recorder leierte	l'appareil reproduisait la musique d'une façon irrégulière et avec un son inégal
entsetzlich	horriblement, affreux
klingt	sonne
wegen + gén	à cause de
die Orgel	l'orgue
schlingend	tanguant
absaufend (fam)	se noyant
der Trost	consolation
sich ausziehen	se déshabiller

108 blau sein (fam)	être ivre
« etwas so.. Besonderes wie M. »	qqch de ..particulier comme M.
rumgekriegt werden darf (fam)	peut être être amené à recevoir (et donner) des tendresses
wanken in	aller en chancelant
109 sich postieren	se mettre
bemerken	remarquer
kaum	à peine
zerrissen	déchiré
der Fleck, en	tache
sie von dem Fleck gebannt war	elle était tellement intriguée par la tache
der Alptraum	cauchemar
niederknien	s'agenouiller
lallen	balbutier
der Pickel	1) petit bouton, pustule 2) le piolet, la pioche
versuchen	essayer
tatsächlich	effectivement, vraiment
sich losmachen	se détacher
wegrennen	partir en courant
(rennt w., rannte weg, ist weggerannt)	
folgen + D	suivre qn
die Ecke, n	le coin
das Kissen, -	le coussin
der Dudelsack	la cornemuse
aufblasen	gonfler
die Öffnung, en	l'ouverture
verknoten	nouer
geklemmt unter	coincé sous
bei diesem Anblick	à la vue de cela
begriff de 'begreifen'	comprendre
(begrift, begriff, hat begriffen)	
der Sammler	collectionneur
zerbrochene .hist.Instrumente	des instruments historiques cassés
*werden, wird, wurde, ist geworden	devenir
abbrechen	arrêter, cesser
wurde geweckt	fut réveillé
rausfliegen (fam) = herausfliegen = hinausfliegen : être mis (foutu) à la porte	
110 unterwandern	s'infiltrer dans, noyauter, infiltrer
Gefallen finden an	prendre (trouver) (du) plaisir à
der Gedanke, ns, n	pensée, l'idée, réflexion
die Untergrundbewegung	mouvement clandestin
heimlich	secrètement, en cachette
sich zusammenschliessen	s'associer, se réunir
sich absprengen von	se séparer, s'isoler
tage- und nächtelang	pendant des jours et des nuits
der Entwurf	le projet, le plan, l'ébauche
die Verfassung, en	constitution
abtrünnige Gebiete	des territoires séparatistes
(der Abtrünnige, n)	l'apostat, le renégat)
die Nichtpaktgebundenheit	le fait de ne pas être lié à un

110 pacte (militaire), c'est-à-dire l'OTAN ou le pacte de Varsovie

der Warschauer Pakt: *alliance militaire entre la plupart des Etats du bloc communiste, alliance conclue en 1955, dissolue en 1991. Membres : Union soviétique, Albanie, Bulgarie, Roumanie, Hongrie, Pologne, Tchécoslovaquie et la République démocratique allemande (DDR). Cette alliance fut le réponse et le contrepoids à l'Organisation du traité de l'Atlantique nord (OTAN) qui a vu le jour en 1949. (Wikipedia)*

die Abschaffung l'abolition
 die Wehrpflicht le service militaire obligatoire
 bestehen ici: exister
 die Einigkeit l'unanimité
 die Staatsform, en forme de gouvernement, système gouvernemental
 die Räterepublik: *République des Conseils : forme de gouvernement où le pouvoir est exercé par des conseils ouvrier. Les conseils, élus sur les lieux de travail et/ou sur une base géographique, élisent à leur tour des délégués qui exercent le pouvoir central. Il n'y a pas de séparation des pouvoirs – à l'opposé des modèles de démocraties classiques (Locke / Montesquieu). Les « Räte » (Conseils) sont directement redevables à la « base » ; à tout moment, ils peuvent être révoqués. Les délégués doivent suivre impérativement la ligne donnée par leurs électeurs. L'idée de la Räterepublik est née dans le mouvement ouvrier, et elle a été développée de façon différente par Michail Bakounine (anarchisme), Karl Marx et par Lenin (Rätekommunisten). (Mots clés : Révolution russe de 1905 et de 1917 (Oktoberrevolution) – Kronstädter Aufstand – Arbeiter- und Soldatenräte ab 1918 in Österreich, Ungarn, Deutschland – Spartakus-Aufstand (1919); Ermordung von Rosa Luxemburg und Karl Liebknecht (1919). (Wikipedia)*

unendlich infini, infiniment
 das lag daran la raison en était que
 errechnen calculer
 das Mitglied, er le membre (d'une ass.)
 die Geheimbewegung, en mouvement secret
 gehören zu faire partie de
 der Schiessplatz, (..plätze) champ de tir
 abziehen déduire
 sich ausdrücken s'exprimer
 unverkäuflich invendable
 der Sperrbezirk, e zone interdite
 100'000 Quadratkilometer *(Suisse environ : 41'000)*
 faul paresseux

111 hinterher

Anstalten machen ..zu après
 die Wiese, n se préparer, s'apprêter à (faire)
 kitzeln pré
 prachtvoll chatouiller
 der Löwenzahn splendide, superbe
 bestätigend dent-de-lion, pissenlit
 das Brummen confirmant
 ausrechnen grognement, ronchonnement
 demzufolge calculer
 der Landkäufer par conséquent
 gesamt l'acheteur de terres, de terrain
 abzüglich + gén entier
 denen = pron. démonstratifs déduction faite de, moins
 wegkaufen (fam) = ihnen
 vorm leur enlever le terrain en l'achetant
 der Parteitag = vor dem
 beschäftigt mit congrès du parti (SED, le parti communiste de la DDR)
 der Rummel occupé par
 merken remue-ménage, bataille
 s'apercevoir

111 der Landkauf

der Schmuck achat (acquisition) de terre(s), de terrain
 basteln le bijoux, les bijoux
 herstellen bricoler
 auf keinen Fall fabriquer
 der Staatsauftrag (-- aufträge) en aucun cas
 entgegennehmen commande de l'Etat
 (der Staat, en accepter
 l'état)

112 der Untergang

ick naufrage, effondrement, chute, ruine
 = ich
 denen ihnen (démonstratif)
 behaupten affirmer
 mitkriegen (fam) remarquer
 stimmen être exact
 taumeln durch aller, marcher en chancelant, en titubant
 ständig continuellement
 gerade justement, précisément
 aufatmen se sentir soulagé, pousser un soupir de soulagement
 vorbei sein être passé, fini
 nahen approcher
 überstehen surmonter

(übersteht, überstand, ist überstanden)

wählen élire
 erfolgreich couronné de succès, avec succès
 bestätigen confirmer
 kaum à peine
 die Wahl, en l'élection
 angesichts + gén vu, étant donné
 der Vertrauensbeweis, e preuve de confiance
 ein Parteitag wird einberufen un congrès du parti est convoqué
 der Meinung sein être de l'avis, penser
 zumindest au moins
 die Eingabe, n pétition, requête
 nach + D d'après
 bekümmern inquiéter, donner du souci, tracasser
 der Nichtwähler personne qui ne vote pas
 die Obrigkeit l'autorité
 die Drohung la menace
 hingebellt - aboyé -de 'bellen' aboyer
 das Wunder, - le miracle
 Wunder wirken faire des miracles
 halbwegs normal à peu près, à moitié
 annehmen supposer
 das Wahlergebnis, se résultat de l'élection
 geschönt werden être enjolivé
 die Jastimme, n la voix pour, le oui
 steigern augmenter
 der Unterschied, e différence
 Prozent, e pour cent
 die Steigerung, en augmentation, hausse, accroissement
 die Loyalität loyauté

112 erfinden, erfindet, erfand, hat erfunden geschlossen zur Wahl gehen im Blauhemd	inventer aller „unis“ („tous ensemble“) aux élections en chemise bleue – en chemise bleue de la FDJ (org. des jeunes socialistes)
113 die Blamage, n bei den Wahlen landesweit sorgen für ausgerechnet eifrig besonders obendrein eitel der Funkverkehr der Deckname, ns, n der Armeekumpel (fam) funken anfunkt abwechselnd « Müggelberg » so dass schliesslich sich durchsetzen der Spitzname, ns, n gekränkt nach + D : ici das Flachland ins Herz schliessen (ironique) putzen der Wischeimer die Bohnerkeule, n der Befehl, e die Stimme, n den Kandidaten die Front = Männchen machen zu Befehl Genosse Oberstleutnant eifrig antreten lassen abschreiten schreitet ab, schritt ab, ist abgeschritten der Stimmzettel,- folgend + D die Wahlurne falten stecken in eine Idee länger als austeilen / das Austeilen der Vorsprung	la maladresse, la honte aux élections à l'échelon du pays, à l'échelon national s'occuper de qc précisément, justement zélé particulièrement de plus vaniteux, coquet les radiocommunications pseudonyme, nom d'emprunt le copain, le pote de l'armée transmettre, émettre par radio s'adresser à qn par radio alternativement, tour à tour petit montagne où l'on fait de la luge de sorte que finalemt s'imposer sobriquet, surnom blessé d'après le pays plat porter qn dans son cœur nettoyer le seau la cireuse l'ordre la voix = dat pl le front ici probablement: se mettre au garde-à-vous à vos ordres camarade lieutenant, colonel zélé faire se mettre en rang, faire se rassembler passer les troupes en revue le bulletin de vote suivre l'urne électorale plier mettre dans un peu plus long que distribuer / la distribution l'avance

114 der Zettel sich abringen das Wahlgesetz, e die Wahlkabine, n aushändigen brüllen (fam) wollnse' fehl = wollen Sie Befehl Befehl verweigern ,fehldestagesnichehört wat' 'still'standen sich melden heimlich beide geschlossen unübertroffen die öffentliche Stimmauszählung teilnehmen an + D sich herausstellen der Stimmberechtigte, n stimmen sich ver zählen die Auszählung – (Wahl) das Zehnerhäufchen die Wahlliste der Wahlberechtigte, n der Leiter weitermelden spätestens das Ergebnis, se	bout de papier, billet se forcer à (dire) loi électorale l'isoloir remettre hurler, vociférer voulez-vous refuser l'ordre = den Befehl des Tages nicht gehört, was? ' Vous n'avez pas entendu l'ordre du jour? = still gestanden ! s'annoncer en cachette, secrètement les deux (fermé) – ici : tous unis inégalé le dépouillement public participer à s'avérer l'électeur, personne qui a le droit de vote voter se tromper en comptant le dépouillement petit tas de dix la liste des électeurs électeur le chef communiquer (annoncer) au plus tard résultat
115 immer verzweifelter der Rekrut, en, en (die Auszählung) durchführen das Endergebnis amtlich stundenlang verkündet werden fehlen der Parteimensch toben ungültig irrelevant sich unterscheiden von: (ei, ie, ie) der Gipfel die Renitenz das Wahlbüro erleichtert das Endergebnis mitteilen das Gerücht, e das Indiz	de plus en plus désespéré une recrue faire (exécuter le dépouillement) résultat final officiel durant des heures être annoncé manquer (homme) fonctionnaire du parti tempêter, fulminer invalidé, nul sans importance se distinguer de le sommet insoumission, attitude réfractaire bureau électoral soulagé résultat final communiquer la rumeur indice

115 die Wahlfälschung die Telefonverbindung, en mittlerweile	fraude électorale, élections truquées liaison téléphonique entre-temps, en attendant
116 mutmassen Parteiintern die Verschleppung die Auszählung der Nasenring - wie einen Bären am Nasenring vorführen:	présumer, supposer interne au parti le retardement (décompte), dépouillement l'anneau (passé par le nez) présenter (les organisateurs des élections) comme un ours tenu par l'anneau du nez
schuld haben « zu einem Diskussionsbeitrag verdonnert » aus der Armee entlassen werden immer unverständlicher zweifellos sich vorstellen kauen hinunterschlucken der Bissen gebannt zuhören es liegt daran sich aneignen die Sprache, n das Seil, e die Nuss (Nüsse) putschen die Hütte sich schaukeln Buffi : ici probablement	avoir la faute puni à présenter une contribution de discussion être renvoyé de l'armée toujours plus incompréhensible sans aucun doute s'imaginer mâcher avalier bouchée, le morceau écouter très attentivement la raison est que s'appropriier langue corde noix faire un putsch cabane (se) balancer Dummkopf
117 mit (sich) herumschleppen feiern das Mass lässt'n wegtreten sich drehen der Gruffti (fam) (Jugendsprache) der Spruch der Bunker (fam) ziehen bebrillt der Blick weg abstinken (?) stinken VKU = Verlängerter Kurzurlaub beantragen der Raupenschlepper der Stab KU = der Kurzurlaub der Batzen (fam) (ein hübscher) Batzen Geld	porter avec peine, traîner fêter la mesure = lässt ihn rompre les rangs se tourner le croulant maxime, devise, slogan le trou (mil: blockhaus) tirer mit Brille (avec des lunettes) regard loin puer congé bref allongé demander tracteur à chenilles (bâton) : militaire : l'état-major congé court la masse, le morceau une somme rondelette

117 erstarrt den Tränen nahe abwinken von wegen (fam) ewig weitergehen mit Hochdruck (der Hochdruck) das Vorhaben sich umsetzen die Taktik, en vorrücken einschnüren (sich einschnüren) stattfinden der Landkauf, (-käufe) die Frontbewegung äusserst erfolgreich	glacé, paralysé proche des larmes faire signe que non en aucun cas (auf keinen Fall) éternel, éternellement continuer ici : d'arrache-pied haute pression) le plan, le projet se transformer, s. changer tactique avancer lacer, serrer (se serrer) se lacer) avoir lieu acquisition de terres mouvement d'un front extrêmement couronné de succès, à succès,
118 das Gebiet, e befreit auf etwas hinauslaufen die Stelle, n einkreisen unauffällig der Breitengrad vierteilen erwidern Bescheid sagen (der Bescheid) etwas hinkriegen (fam) = hinbekommen irgendwann die Untergrundbewegung gehören + D auffliegen (fam) der Hochverrat am Hals haben (fam) der Hochverratsparagraf Alfred <u>Dreyfus</u> : (1859 – 1935) Après l'annexion de l'Alsace-Lorraine en 1871, la famille déménage à Paris. Dreyfus suit la carrière militaire, mais il est accusé, en 1894, de trahison de secrets militaires. En fait, il s'avérera plus tard que Dreyfus est innocent, mais il est quand même lourdement condamné à la destitution de son grade, à la déportation perpétuelle au bagne de Guyane. En 1896, le chef de service du renseignement découvre un document prouvant que le vrai traître est le commandant Esterhazy. Celui-ci sera par la suite d'abord acquitté ; Emile <u>Zola</u> par contre, qui a pris la défense de Dreyfus en publiant le texte « J'accuse... ! » sera lui-même condamné (Zola ira en Angleterre en exil). En 1906, le jugement contre Dreyfus sera enfin cassé, et il sera réintégré dans l'armée. (Wikipedia)	région, territoire, zone libéré aboutir à endroit encercler discret, qui pass inapçru degré de latitude écarteler répliquer informer, prévenir information) = es schaffen: y arriver un jour, n'importe quand mouvement clandestin appartenir à être découvert la haute trahison avoir qc sur le bras paragraphe (de loi) sur la haute trahison Officier français d'origine alsacienne, de religion juive.
sich vorkommen wie vorbei sein der Spitzel	se croire comme être fini, terminé indicateur
119 geheim der Kulissenschieber,-	secret le machiniste (théâtre)

119 die Faustregel	règle générale
aller Art	de toute sorte
verstecken	cacher
einüben	exercer, s'exercer
sich unterhalten mit	s'entretenir avec
wirbeln	tourbillonner, jeter
die Luft	l'air
Kritik vorbringen	critiquer
lösen von	détacher de
verhaften	arrêter
bekloppt (fam)	cinglé, dingue
das Hirn gespinst	chimère, l'élucubration
weswegen	ici: c'est pourquoi
120 verblüfft	stupéfait, éberlué
schweigen	se taire
schweigt, schwieg, hat geschwiegen	
ansetzen zu	= s'apprêter à
raten	deviner
was ist los	qu'est-ce qui se passe
bescheuert (fam)	dingue, taré
etwas verschweigen	taire qc
der Denkfehler	faute, erreur de raisonnement
irgendwo	quelque part, n'importe où
unermüdlich	inlassablement, sans se lasser
121 die Verhaftung	l'arrestation
*aufbrechen	se mettre en route, partir
(bricht auf, brach auf, ist aufgebrochen)	
getrennt	séparé
doppelt	(doublement) – le double de
aufzukaufend (participe)	à acheter (achetant)
lieber gleich sagen	il était préférable de dire tout de suite
etwas vorhaben	projeter, avoir en vue
sowieso	de toute façon
hinterher	après
ahnungslos	qui ne se doute de rien, ignorant
fix und fertig sein (fam)	claqué, éreinté
eifersüchtig	jaloux
sich zusammenreimen	s'expliquer
heimlich	secret
vermuten	supposer
bei einem Fluchtversuch	à l'occasion d'une tentative d'évasion
erwischen	attraper
ausser	à part, excepté
das Vertrauen	confiance
zueinander	l'un (pour) l'autre
*geschehen	se passer, arriver
geschieht, geschah, ist geschehen	
122 die Strecke, n	le trajet
nicht zu schaffen	ne pas arriver à
aufwachen	se réveiller

122 die Endstation	terminus
das Grenzgebiet	la zone frontalière
der Fahrplan	l'horaire
der Trapo, s	der Transportpolizist, en
jemanden im Visier haben	avoir l'œil sur qn
die Schulung, en	formation
der Lehrgang, (Lehrgänge)	cours, stage
die Weiterbildung, en	formation continue
die Schichtbesprechung, en	entretien d'équipe
der Dienstunterricht	l'enseignement du service (de la police de transport)
der Republikflüchtling, e	(DDR) personne passée illégalement à l'Ouest (personne voulant passer illégalement)
*aussteigen aus	descendre de
tun als (ob)	faire comme si
der Flüchtling, e	personne voulant « fuir » (la république)
das Lehrbuch	le manuel (le cours)
der Turnschuh, e	le tennis ; la basket
der Personalausweis	carte d'identité
die Rückfahrkarte	le billet de retour
so weit	si loin
der Zweck	le but, l'objectif
123 auffliegen (wäre aufgefliegen)	être découvert
der Hochverratsprozess	procès de haute trahison
„schon gedient?“	déjà fait du service (militaire)?
den Kopf schütteln	secouer la tête
schlottern vor	trembler
zusammenfügen	assembler
die Flucht	la fuite
sich drücken vor (fam)	se défilier de, se dérober
der Wehrdienst	le service militaire
durchgeben, i, a, e	transmettre
das Walkie-Talkie	le talkie-walkie(!)
wegen + D / + G	à cause de
irgendwas (fam)	quelque chose, n'importe quoi
erwischt wurdest	tu as été attrapé
gleich	tout de suite
zugeben	avouer, admettre
von der Schule geflogen ist	a été renvoyé de l'école
überzeugt	convaincu
der Trottel (fam, péj.)	l'idiot, la gourde
der Fahrkartenschalter	guichet des billets
misstrauisch	méfiant
zustimmen	approuver
aufatmen	se sentir soulagé, respirer
durchgeschwitzt	trempe de sueur
entdecken	découvrir
die Hülle	l'étui
schieben, schiebt, schob, hat geschoben	glisser, fourrer, pousser
der Teilnehmerausweis	carte de participant
der Niederländischkurs	cours de néerlandais

123 die Volkshochschule die Absonderlichkeit, en gehören zu das Interesse an der Bewohner sowieso (nicht) das Fernweh ausdrücken	l'université populaire la particularité faire partie de l'intérêt habitant de tout façon (pas) la nostalgie des pays lointains exprimer
124 der Trotz auf sich halten verkünden jdm etw. andeihen lassen die zweisprachige Erziehung ausgebucht sein die Grenze zu Polen dichtmachen (fam) der « Sputnik » sich anmelden Kontakte kriegen begehrt der Fernschachpartner die Vorstellung erregend die Modelleisenbahn, en der Modelleisenbahnliebhaber verhaften die Agententätigkeit der Verdacht sich durchsetzen gegen sich anlegen mit der Staat, en jdn treffen, trifft, traf, hat getroffen die arme Sau (fam., grossier)	opiniâtreté, l'esprit d'obstination prendre soin de soi-même annoncer faire bénéficier qn de qc l'éducation bilingue être complet, réservé fermer la frontière avec la Pologne magazin russe interdite en 1988 en DDR (trop critique) (wikipedia) s'annoncer avoir (recevoir) des contacts recherché, demandé partenaire d'échec par correspondance l'idée, vision excitant modèle réduit de chemin de fer amateur de modèles réduits de chemin de fer (!) arrêter activité d'agent (d'espionnage) le soupçon s'imposer contre se disputer, s'accrocher l'état toucher, frapper truie, cochon; ici: éventuellement pauvre c...
125 atmen die Apparatur benötigen das Wägelchen ziehen, zieht, zog, hat gezogen die Stufe, n die Sauerstoffmaske, n drücken die Luft die Trapos melden aufgegriffen – de ‚aufgreifen‘ greift auf, griff auf, hat aufgegriffen steht hier eine solche Meldung genügen festnehmen	respirer appareil utiliser, avoir besoin de petite charrette tirer marche masque à oxygène appuyer, presser l'air = Transportpolizisten annoncer, informer saisir, appréhender = ist hier geschrieben une telle annonce, information suffire arrêter, appréhender qn

125 das Verhör warten auf +A *stossen auf stösst, stiess, ist gestossen die Berechnung, en statt + D der Landkäufer, -	l'interrogatoire attendre qc/qn tomber sur qn/qc calcul au lieu de acheteur de terres
126 abziehen sich beruhigen verurteilen ebenso eine ungeladene Waffe wegen + G / D versuchter Mord verurteilt werden blenden sich verdienen muss zugeben beteuern der Vernehmer jdn auslachen jdn anbrüllen (fam) peinlich (es wäre gewesen : lächerlich der Rechenfehler eingestehen höhnern herumbrüllen (fam) die Vernehmung tatsächlich glaubwürdig freilassen das Verhalten zeugen das Grenzgebiet verhaftet werden	déduire se calmer condamner pareillement, de même, aussi une arme non chargée pour cause de, à cause de tentative de meurtre être condamné éblouir doit (encore) mériter admettre, avouer protester de, affirmer solennellement personne menant l'interrogatoire se moquer de, rire engueuler embarrassant, gênant, fâcheux il aurait été ..) ridicule faute de calcul avouer dire d'un ton sarcastique, ironiser gueuler l'interrogatoire vraiment, effectivement crédible libérer (wurde fr... fut libéré) comportement (sexuel) procréer, engendrer zone de la frontière être arrêté
127 stolz die Bescherung klingeln wagen der Hörer,- weitergeben aufklären neugierig verlegen keine Rücksicht nehmen	fier, fièrement distribution, remise de cadeaux (à Noël) sonner oser le combiné, le récepteur (téléphonique) passer à instruire, éclairer curieux embarrassé ne pas prendre des égards, ne pas tenir compte de
128 *erschrecken erschrickt, erschrak, ist erschrocken	s'effrayer

128 bemerken	remarquer
hing de ‚hängen‘	être suspendu
hängt, hing, hat (ist) gehangen	
entwischen	échapper
jdn festhalten	(tenir ferme): retenir
sich losmachen	se dégager, se libérer
kämpfen	se battre
um sich schlagen	se battre
(schlägt.., schlug, hat geschlagen)	
blutig	sanglant, taché de sang
es ging um alles	il s’agissait de tout
er hatte noch ein Ding laufen (fam)	il avait encore une facture non réglée
befördert werden	avancer en grade
es ging nicht darum	il ne s’agissait pas
mittlerweile	entre-temps, en attendant
die Begründung	la justification
aufgreifen	appréhender (repandre) :
aufgegriffen wird	est appréhendé
129 « dem seine Personalien müssen .. »	<i>phrase allemande fautive: commentaire ironique du narrateur ; il faudrait dire : « .. muss zur Kontrolle auf ein Revier (poste de police) gebracht werden. »</i>
im Lauf der Nacht	dans le courant de la nuit
in Besitz sein	être en possession
„ein gültiges Personaldokument“	un document valable
„eine männliche Person“	une personne masculine
sich entziehen + Gén	se soustraire, se dérober à
die « polizeiliche Identitätsüberprüfung »	contrôle de l’identité par la police
<i>Commentaire : attention au langage (jargon) bureaucratique employé par le policier : « männliche Person » au lieu de « Mann », « gültiges Personaldokument » au lieu de « Pass » ou « Personalausweis » « sich durch Flucht entziehen » au lieu de „fliehen wollte“.</i>	
beweisen	prouver
bösartig	méchant
derartige Feinheiten	de telles finesses
auffordern zu	inviter à
quitt sein	être quitte envers
gründlich	à fond, minutieusement, ici: (fam) complètement
die Tour vermasseln (fam)	il a foutu par terre les projets / il a cassé la baraque
das « Rote Kloster »	le « couvent rouge » : une Art « Eliteschule » der DDR
die Verspätung	retard
unglücklicherweise	malheureusement
die Kostprobe	échantillon, un petit bout
die « Durchsetzungsfreunigkeit »	la joie (ou « aptitude ») à s’imposer
(sich durchsetzen	s’imposer)
im Halbkreis	en demi cercle
gedrängt	serré
um + A	autour de
mit finsterer Miene	d’un air sombre
der Aushang	l’affiche
der Schachklub	le club des échecs
der Schachkönig	le roi des échecs
jemanden herbeirufen lassen	faire appeler qn
gestalten	créer

129 streng	sévère, sévèrement
eigentlich	à vrai dire, au fait
sich vorwerfen	se reprocher
130 stammeln	balbutier, bégayer
unterbrechen	interrompre
(unterbricht, unterbrach, hat unterbrochen)	
der Zeuge, n, n	témoin
selbstverständlich	naturellement
der Erfinder	l’inventeur
der Bauer, n	paysan
wertvoll	précieux, de grande valeur
die Kunstpause	silence éloquent
schmarotzen	vivre en parasite
sich verfinstern	s’assombrir
stechen auf	ici: montrer qc
(stechen	piquer)
der Zeigefinger	l’index
die Spitze	la pointe
die Königsfigur	personnage du roi
das Kreuz	la croix
prangen	resplendir, briller
die Stimme, n	voix
schrill	aigu, perçant
schädlich	nocif
nicht geduldet werden	n’est pas toléré
verbissen	acharné
zeigen auf	montrer
das Kreuz, e	croix
die Krönungskrone	couronne du roi
ausser Atem	essoufflé
verschwitzt	trempe de sueur
die Mühe	la peine
verhaftet worden	j’ai été arrêté
sich wehren	se défendre
jdn anschreien	crier, engueuler
in Tränen ausbrechen	pleurer à chaudes larmes
(die Träne, n	larme)
versuchen	essayer
sorgen für	s’occuper de
131 die Fahne	le drapeau
hängen	être suspendu
das Mitglied, er	le membre
die Plastiktüte, n	sachet en plastic
benutzen	utiliser
vorbei sein	être fini, terminé
die Eingabe, n	requête
tatsächlich	effectivement
die Entschlossenheit	résolution, détermination
grimmig	furieux, courroucé
auffallen	frapper l’attention

131 der Schachauhang (Schach der Bauer, n , n drängeln in sich kümmern um der Abblockversuch ziehen aus, zieht, zog, hat gezogen die Tasche Bezug nehmend auf die Stelle, n zitieren veranlassen, dass die « verhangene Relegierung » <i>faux: il aurait fallu écrire : die beschlossene Relegierung : la relégation décidée.. – moquerie du narrateur</i> rückgängig gemacht wird die Eingabe, n die Genußtuung reinwinken (fam)	l'écriteau, l'affiche les échecs) paysan pousser, bousculer dans s'occuper de tentative d'empêchement, d'obstruction tirer poche en référence à ici : le passage, (la place) citer déterminer que, amener la „relégation suspendue“ (<i>commentaire: allemand</i> <i>est suspendu(e)</i> la requête satisfaction faire signe à qn d'entrer
132 gelogen de 'lügen' (lügt, log, hat gelogen) die vorletzte die Lüge, n darstellen günstig der Waschraum *verschwinden (verschwindet, verschwand, ist verschwunden) unordentlich sich herrichten kauen zerstrubelte Haare der Knopf, (Knöpfe) verwegen aussehen wie geduldet werden herummachen an abwehren die Zudringlichkeit die Handbewegung scheu werfen (wirft, warf, hat geworfen) verheerend der Eindruck entschärfen selbstverständlich sich messen mit der Blick, e fuchteln mit	mentir l'avant-dernière mensonge présenter favorable cabinet de toilette disparaître peu soigneux, négligent, s'arranger mâcher des cheveux ébouriffés le bouton osé, audacieux, hardi avoir l'air comme être toléré trafiquer repousser, refuser comportement gênant mouvement de la main timide jeter, lancer dévastateur l'impression désamorcer naturellement, évidemment se mesurer regard brandir (un objet), gesticuler
133 ermuntern	encourager, inciter à

133 verliess de ,verlassen' verlässt, verliess, hat verlassen ausreichend auf Dauer wenigstens gehorsam anstrengend die Beschönigung, en sich einfallen lassen die Entscheidung, en anständig bester Laune (gén) sein sich füllen die Brust der Stolz wenn wir wollten (cond.) hätten wir auch schwenken erhobenen Hauptes trotz + G / + D die Bemühung, en zäh landen auf anstrengend der Schlusstrich ziehen	quitter, abandonner suffisant à la longue au moins obéissant fatigant euphémisme, embellissement devoir faire preuve d'imagination décision convenable, correct, honnête être de bonne humeur se remplir poitrine la fierté si nous voulions nous aurions auss (..pu) agiter tête haute malgré l'effort persévérant, tenace atterrir fatigant, pénible trait final tirer
134 hingegen verzieht de ,verzeihen' verzeiht, verzieht, hat verziehen die Aufforderung, en die Verhaftung erfahren, erfährt, erfuhr, hat erfahren das Nicht-Erscheinen masslos kränken die Nuss (Nüsse) taub sich rumknutschen (fam) das Geheimnis, se der Wagen sagenhaft kassieren vorfahren tatsächlich blass hinkriegen (fam) = hinbekommen verraten: verrät, verriet, hat verraten viel schlimmer vermuten abholen offenbaren	par contre pardonner l'invitation arrestation apprendre (une nouvelle) la „non-apparition“ excessivement vexer, blesser noix ici: vide / d'habitude: sourd se becoter secret voiture légendaire, fabuleux ici (fam) encaisser arrêter la voiture devant laporte de qn en effet, effectivement pâle y arriver trahir, livrer qc à qn bien pire supposer venir chercher dévoiler, découvrir

135 der Kerl, e (fam)	type, gars, gaillard
(es) schaffen	réussir, arriver à faire
vermuten	supposer
Elvis	(Presley)
der Scheich	le cheik
vollbringen	accomplir
die Tat, en	l'acte, l'action, l'exploit
riesig	idiot
das Klappfahrrad	le vélo pliable
ausweichen	éviter
das Pflaster	le pavé
schlagen auf	cogner sur (schlagen: frapper)
wäre er	= wenn er (gelaufen) wäre
regeln	régler
in Ruhe	calmement
abspeisen (fam)	bercer qn de belles paroles, éconduire qn
bestehen auf	rester, camper sur ses positions
knickrig	radin
der Zweifel,-	doute
passen in	aller dans, convenir à

136 auffällig	frappant, spectaculaire
wechselnd	changeant
machtlos	impuissant
die Nerven liegen blank	être à bout de nerfs
jemanden auslachen	se moquer de, railler qn
zurückbrüllen	répondre en hurlant
abknallen (fam)	descendre
wütend	furieux, en colère
der Wutausbruch	l'accès de fureur, de rage
der Parkwächter	gardien du parc
in Wirklichkeit	en réalité
benutzen	utiliser
stinkreich (fam)	très riche
gelten als	passer pour
schief gehen	aller de travers, aller mal
der Blechschaden	tôle froissée
kein schwerer Unfall	pas d'accident grave
schlimmer	plus grave
es sich ausmalen	s'imaginer
bei der Zollkontrolle	lors du contrôle de la douane
der Kofferraum	coffre
liegen, ie, a, e	être, être déposé (couché)
sich ausleihen	emprunter qc à qn
leiht s. aus, lieh sich aus, hat sich ausgeliehen	
gehören + D	appartenir
wegen + G / D	à cause de
verhört werden	être interrogé
freigelassen werden	être libéré

137 die Maschinenpistole, n	pistolet mitrailleur
------------------------------------	----------------------

137 am Grenzübergang	au poste-frontière
befürchten	craindre
der Sizilianer,-	le sicilien
das Loch, (Löcher)	le trou
in die Luft starren	regarder fixement (des trous de) l'air
der Fingernagel (Fingernägel)	l'ongle (du doigt)
sich feilen	limer
die Schwierigkeit, en	difficulté
(die Stasi	police secrète de l'Allemagne de l'Est)
echt	véritable, vrai
höflich	poliment
der Bürger,-	citoyen
wegschicken	renvoyer
die Strassenecke, n	le coin de la rue
gegenüberliegend	en face
erneut	une fois de plus, de nouveau
umkehren	retourner
anflehen	supplier qn, implorer
abgewiesen	refusé
auf Knien gerutscht	sur les genoux
rutschen	faire une glissade
betteln	mendier
greifen, greift, griff, hat gegriffen	saisir
sich + gén erbarmen	avoir pitié de
der Fussgänger,-	piéton
vorbei sein	être fini
im Fadenkreuz leben	vivre dans la cible d'un viseur (de fusil)
der Abstand	la distance
merkwürdig	étrange, bizarre
aussergewöhnlich	extraordinaire
empfinden	ressentir, éprouver
empfindet, empfand, hat empfunden	
der Alltag	vie quotidienne
bemerken	apercevoir
in aller Heimlichkeit –	dans le plus grand secret
allerletzte	les tout derniers

138 erinnern an	rappeler qc
in einer Weise	d'une façon
herausfinden	découvrir, trouver
geschah de, *geschehen	arriver, se passer
geschieht, geschah, ist geschehen	
die Ohnmacht	l'impuissance
verfolgen	poursuivre
sich beschaffen	se procurer
der Todesstreifen	zone de la mort
kreisen um + A	tourner autour
erreichen	atteindre
der Wahnsinn	la folie, l'obsession
sich melden	s'annoncer
der Armeedienst	le service (de l'armée) militaire

138 der Wachturm nahegelegen mit Hilfe die Anordnung selbstgebaut der Feldstecher das Zielfernrohr sich vertiefen in gründlich sich beschäftigen mit der Fachbegriff, e die Brennweite die Brechung anstellen sich stellen an die Stelle, n das Grab anheulen glänzend aufgelegt	le mirador proche à l'aide installation construit par lui-même les jumelles lunettes de tir se plonger dans à fond, minutieusement s'occuper de notion (terme) technique la distance focale la réfraction faire se mettre à endroit la tombe pleurer d'excellente humeur
139 ungelesen jemandem das Herz ausschütten verwundert verzweifelt erschossen erschiesst, erschoss, hat erschossen verstünde es eilig haben den Kopf schütteln entgeistert das Verlängerungskabel der Staubsauger anschmeissen (fam) = anschalten der Haufen der Bauschutt der Rüsselschlauch stecken in	= nicht gelesen confier ses soucis / sa peine à qn étonné désespéré tuer d'un coup de feu, abattre = conditionnel de 'verstehen' être pressé secouer la tête stupéfait, éberlué câble à rallonge l'aspirateur mettre en marche le tas les gravats der Schlauch : tuyau (der Rüssel: la trompe) mettre dans
140 sprachlos harken ungefähr irgendwann der Rüssel sich festsaugen die Kabeltrommel aufgekratzt sein wandern durch Tiraden halten (péj.) so wat die Schnauze voll haben aba wat ..maln?	stupéfait, interdit ratisser à peu près, approximativement un jour, à n'importe quel moment la trompe, le groin (du tuyau) se fixer sur tambour de câble être en verve, excité faire de la marche, faire une (des) randonnée(s) tenir des tirades = so was avoir ras-le-bol = aber = was sollst du hier malen (peindre)

140 eene Farbe dit is een Gesicht weeste ma vonne Freundin von drü'm jekricht uff die scharf sind = auf die alle scharf sind leuchtend ick sach nisch bunt ick sach dir abschaffen dit Rot von die Fahnen verblassen denn ernst machen keen Wunda = kein Wunder abhauen dahintakomm = dahinterkommen (fam) das Licht ausmachen wie durch ein Wunder ausgehen (Licht) im Dunkeln gewöhnlich der Stromausfall das Stichwort	= eine Farbe (une couleur) = die ist grau = nur ein Gesicht (visage) = weißt du von einer Freundin von drüben (im Westen) = gekriegt tous ont très envie de ces couleurs lumineux = ich sag = nichts multicolore = ich sage dir supprimer, abolir = das Rot = von den Fahnen (des drapeaux) pâlir ici: dann – alors être sérieux (pas de miracle) (fam): se casser, ficher le camp s'y mettre, découvrir le pot aux roses éteindre la lumière comme par un miracle s'éteindre dans l'obscurité habituel, panne de courant mot convenu / mot vedette
141 das Grenzgebiet, e unheimlich schluchzen der Hals um + A (werfen, wirft, warf, hat geworfen) echt vajessen = vergessen nicken erfuhr de 'erfahren' (erfährt, erfuhr, hat erfahren) der Grenzer,- die Hi-Fi-Anlage das Stromnetz anschiessen (schliesst an, schloss an, hat angeschlossen) einen Kurzen (fam) = einen Kurzschluss das Licht, er erlöschen erlöscht, erlosch, ist erloschen das gesamte Wohngebiet zappenduster (fam) geübt in	zone frontière sinistre, inquiétant, lugubre sangloter cou autour jeter, lancer) vraiment, véritablement (oublié) faire signe de la tête (affirmatif) apprendre (une nouvelle) douanier chaîne stéréo le réseau électrique brancher un court-circuit lumière s'éteindre toute la zone à immeubles d'habitation très sombre exercé en

141 die Verschwörungstheorie	théorie de conspiration
durchschauen	deviner , comprendre
blitzartig	comme l'éclair
die Hi-Fi-Anlage	la chaîne hifi
eine Art Trojanisches Pferd	une sorte de cheval de Troie
dem Zoll in die Hände gespielt worden war	avait été mis(e) dans les mains de la douane
verursachen	causer, provoquer
auslösen	déclencher une alarme
die Leuchtmunition	balles traçantes
etwas aufgekratzt (fam)	en verve, excité
schiessen	tirer
schießt, schoss, hat geschossen	
das Dach	le toit
das Schauspiel	le spectacle
verfolgen	poursuivre
die Arme umeinander legen	mettre les bras l'un autour de l'autre
riefen de 'rufen', ruft, rief, hat gerufen	crier, appeler
142 das Feuerwerk	feu d'artifice
weder .. noch	ni ... ni
irgendein	n'importe quel
der Stromausfall	panne de courant
der Staubsauger	l'aspirateur
ausgehen	s'êteindre, s'arrêter
ehe	avant que
erwischen	attraper
der Rüssel (Rüsselschlauch)	tuyau
entdeckt werden	être découvert
der Grenzsoldat, en , en	soldat de frontière
brennend	brûlant
die Leuchtkugel, n	fusée éclairante
spenden	donner, faire don de
ein gleissendes Licht	une lumière aveuglante
der Schatten	l'ombre
sich abzeichnen	se dessiner, se montrer
die Mauer, n	le mur
stiegen de ,steigen'	monter
steigt, stieg, ist gestiegen	
fielen de ,fallen'	tomber
fällt, fiel, ist gefallen	
sich bewegen	bouger
sich verzerren	se décomposer
rätselhaft	énigmatique
wirken wie	faire l'effet de
ineinander stürzen	tomber l'une sur l'autre
voneinander wegtreiben	s'éloigner l'un(e) de l'autre
(treibt w., trieb w., ist weggetrieben)	
ausreißen in	s'échapper dans
die Richtung, en	direction
sich aufblähen	se gonfler
verschwinden	disparaître
(verschwindet, verschwand, ist verschwunden)	

142 versuchen	essayer
überlang	(trop) long
der Schlauch	tuyau souple
unmöglich	impossible
gespenstisch	fantomatique, inquiétant
das Licht- und Schattenspiel	le jeu de lumière et des ombres
harmlos	inoffensif
der Schuss	le coup de feu
fallen : fällt, fiel, ist gefallen	tomber
reglos	immobile, inerte
das Pflaster	le pavé
der Treffer	(tir): coup réussi
143 vom Dach steigen	descendre du toit
es geht (ging) ihn an	cela le regarde
sich regen	bouger
heulen	pleurer, hurler
der Einschuss	la marque de la balle
zerrissen de 'zerreissen'	déchirer
zerreißt, zerriss, hat zerrissen	
hoffen	espérer
sich bewegen	bouger
sich hinunterbeugen	se pencher (en bas)
bequem	à l'aise, confortablement
betten	coucher
beim Sterben	lors de la mort
aufknöpfen	déboutonner
hervorholen	sortir
benommen	étourdi, hébété
zerschossen	détruit par le(s) tir(s)
retten	sauver
die Pressung	le pressage
echt	véritable, vrai
schlucken	sangloter
das Bruchstück, e	le fragment
ziehen aus	tirer de
verschweisst	soudé
kaputt (fam)	foutu, cassé
in Tränen	en larmes
wagen	oser
hätte nicht gereicht	n'aurait pas suffi
der Weinkampf, (- krämpfe)	crise de larmes
geschüttelt	secoué
über + A	au dessus de
brannte de ,brennen'	brûler
brennt, brannte, hat gebrannt	
die Leuchtkugel	fusée éclairante
144 entzünden	allumer
der Hitzestrom	le courant de chaleur
emporgerissen wurde	était tiré en haut
die Asche	les cendres

144 zurückfliegen	revenir en volant
brennend	brûlant
begriffen de ‚begreifen‘, ei, i, i	comprendre
die Einzelheit, en	détail
der Schuss	le tir
irgendwie	d’une façon ou d’une autre
sich begegnen	se rencontrer
auswickeln	enlever l’emballage
das Eis	glace
das Eis am Stiel	bâtonnet glacé, esquimau
das Herz ausschütten	confier ses états d’âme
wagen	oser
lecken	lécher
wahrscheinlich	probablement
tropfen	tomber des gouttes
schlechtes Gewissen	mauvaise conscience
die Wunde	blessure
unterschätzen	sous-estimer
litt de ‚leiden‘: leitet, litt, hat gelitten	souffrir
der Liebesbrief-Wahn	folie de la lettre d’amour
zu weit	trop loin
unbeschreiblich	indescriptible
zumindest	du moins
der Schatten	l’ombre
lenken auf	diriger vers
rumknutschen	béquoter

145 vorschreiben	prescrire, ordonner
verbieten	interdire
ab .. aufwärts	plus haut que
das Sagen haben (fam)	avoir le pouvoir
jdm etwas vorenthalten	priver qn de qc
irgendwie	d’une façon ou d’une autre
spüren	sentir
das Gefühl, e	sentiment
die Macht	le pouvoir, la puissance
spüren	sentir, remarquer
mittlerweile	entre-temps
der Absturz	la chute
abkürzen	abrégé
unterbrechen	interrompre
(unterbricht, unterbrach, hat unterbrochen)	
ob	si (question indirecte)
die Sehnsucht	nostalgie
die Enge	l’étroitesse
das Fernweh	nostalgie des pays lointains
erlöst	délivré
erleichtert	soulagé
sich verabschieden von	dire au revoir
jemandem zuwinken	faire signe de la main
die Hemdbrust – die Brust	poitrine
der Diener –	le serviteur

145 der Mohr, en	le More
die Bauchtänzerin, nen	danseuse du ventre
der Urwald, (Urwälder)	la forêt vierge, forêt tropicale
die Wüste, n	désert
das Dampfschiff, e	bateau à vapeur
der Büffel	le buffle
die Sänfte, n	la chaise à porteurs
schüchtern	timide
wagen	oser
um + A	autour de
die Überlänge	une longueur trop grande
sich kuscheln an	se blottir à
die Schulter, n	épaule
146 der Panzer, -	le char d’assaut
entlangrollen	rouler le long de
stanken de ‘stinken’	puer
stinkt, stank, hat gestunken	
lärmern	faire du bruit
bunt	multicolore
leicht	léger
sich werfen in	se jeter dans
umarmen	prendre, serrer dans ses bras
festhalten	tenir, fixer
versuchen	essayer
trösten	consoler
weich machen	ici: rendre sensible
brachial	brutal
(nicht) geschaffen für	(pas) fait pour
beharrlich	avec persistance, obstinément
schütteln	secouer
die Decke, n	le plafond (la couverture)
sich ... einflößen lassen	se faire ingurgiter
die Sorge, n	souci
sich trauen	oser
empfindlich	sensible, susceptible
beziehen auf	prendre qc pour soi
(sich beziehen auf	se rapporter à)
raten	conseiller
wurde (es) ihm ganz anders	il commençait à se sentir tout autrement
kaputtgehen (fam)	se détruire
retten	sauver
147 (ein Krieg) bricht aus	(une guerre) éclater
(Feuer) ~ / (Häftling) ~	se déclarer / s’échapper
spüren	sentir
sich hinunterbeugen	se pencher
das Tagebuch	le journal (intime)
versprechen, i, a, o	promettre
sich verabschieden	dire au revoir
stürmen in	ici : courir dans
verhängen	accrocher

147 betreten verboten	interdit d'accéder (entrée interdite)
Tagebuch führen	écrire un journal
am schwersten	le plus difficile
die Schrift	l'écriture
ungeübt	non exercé, qui manque d'exercice
aussehen	avoir l'air
die Wirkung	l'effet
überlegen	réfléchir
wo die Dinge laufen	où les choses vont
etwas Besonderes	quelque chose de particulier
über sie hinausgeht	quelque chose qui la dépasse
es möge ihr gelingen	qu'elle allait tout réussir
das Bekenntnis, se	aveu, confession
148 jdn aufmöbeln (fam)	remonter, ravigoter
das Mittel,-	moyen
aufgeschlagen	ouvert
die Pfote, n	la patte / ici: fam pour 'die Finger' (doigts) et Hände
tintenverschmiert	plein d'encre
die Tintenpatrone, n	cartouche, recharge d'encre
zeugen	engendrer
verschreiben, ei, ie, ie	consommer, utiliser jusqu'au bout
starr	fixe, fixement
die Zimmerdecke, n	le plafond
gerichtet auf	dirigé vers
damals	à cette époque, alors
krakeln	(fam, péjoratif): griffonner
sich räuspern	s'éclaircir la voix
sich lohnen	valoir la peine
lächeln	sourire
unterbrechen	interrompre
unterbricht, unterbrach, hat unterbrochen	
abwehren	refuser
stutzen	hésiter, être interdit
begriff de 'begreifen'	comprendre
begreift, begriff, hat begriffen	
auftauchen	surgir
aufnehmen, i, a, o	ici: enregistrer, retenir qc
lächeln	sourire
149 erstrahlen	rayonner, resplendir
schlingen um	êtreindre, serrer qn dans ses bras
(schlingt um, schlang um, hat umgeschlungen)	
herunterziehen	tirer vers elle
einlösen (Versprechen)	honorer (promesse)
gerettet wurde	comment elle a été sauvée
nicken	approuver de la tête
andächtig	avec recueillement, (solennellement ?)
schwiegen bei 'schweigen', ei, ie, ie	se taire
der Schatten	l'ombre
frösteln	avoir des frissons, frissonner
verlassen : ä, ie, a	quitter,

149 mit einem Hochgefühl	avec euphorie
weinend	en pleurant
der Lungenkrebs	cancer des poumons
unter Tränen	avec des larmes
das Beileid aussprechen	présenter ses condoléances
trug de ,tragen': trägt, trug, hat getragen	porter
der Anzug	le complet
in Bezug auf	par rapport à
die berufliche Tätigkeit	l'activité professionnelle
sich verhalten	se comporter
umständlich	trop minutieux, compliqué
zuwinken + D	faire signe avec la main
der Sarg	le cercueil
bugsieren in	pousser, manœuvrer
150 der Leichebestatter	le croque-mort
überrascht	surpris
blass	pâle
einschenken	verser
der Schnaps	l'eau-de-vie
der Kreislauf	la circulation (sanguine)
verweigern	refuser
(der Dienst	le service)
täglich	quotidien
kippen	faire basculer, verser, (fam): s'en jeter un
arglos	confiant, innocent, avec naïveté
durch den Kopf ging	traversait la tête
wenigstens	au moins
woran wir sind	où nous en sommes
bewog de ,bewegen'	inciter, pousser
bewegt, bewog, hat bewogen	
der Vergleich, e	comparaison
verständnisvoll	compréhensif, avec compréhension
der Sarg	cercueil
sich zusammenkrampfen	se serrer
die Träne, n	larme
der Gottesdiener (= der frühere Freund)	serviteur de Dieu / étudiant en théologie
die Letzte Ölung	l'extrême onction
schluchzen	sangloter
das Keuschheitsgelübde	vœu de chasteté
treiben, treibt, trieb, hat getrieben	pousser, chasser
rutschen aus	descendre des pantalons
der Schmuggler	contrebandier
etwas Verbotenes	quelque chose d'interdit
schluchzen	sangloter
aufhob de 'aufheben'	soulever
hebt auf, hob auf, hat aufgehoben	
151 die Beisetzung	l'inhumation
„rübergelassen“ = hinübergelassen	she durfte über die Grenze gehen
das Pfand	le gage
die Fahne, n	drapeau

151 rausgehängt hatte	avait suspendu
die Büchse, n	boîte
schmuggeln	faire de la contrebande
stöhnen	gémir
neugierig	curieux
genüsslich	avec délectation
rieb de 'reiben' : reibt, rieb, hat gerieben	frictionner, frotter
ratlos	perplexe, embarrassé
das Rauschgift	stupéfiant, la drogue
die Ahnung	pressentiment
nicken	approuver de la tête
betrachten	contempler, regarder
schweigend	en silence
der Friede, ns, n	paix
die Asche	les cendres
verschloss de ,verschliessen'	fermer
aufregend	excitant, palpitant
übertreffen	dépasser
(übertrifft, übertraf, hat übertroffen)	
höchstselbst	lui-même
würdig	digne
152 der Friedhof	cimetière
die Kastanie, n	marronnier
beerdigen	enterrer
die Beisetzung	l'inhumation
stattfinden, i, a, u	avoir lieu
stimmen	être juste, exact
sich versammeln	se réunir, se rassembler
die Totenrede	discours en l'honneur de la personne décédée
feierlich	solennellement
der Schwager	beau-frère
die Westverwandtschaft	parenté de l'Ouest
zuschütten	remblayer, ajouter de la terre
die Erde	terre
unterwegs	en chemin, chemin faisant
sich beteiligen an	participer à
überlegen	réfléchir
das Tagebuch, (Tagebücher)	journal (intime)
die Eintragung, en	les notes (pl)
vorlesen	lire qc à qn (à haute voix)
der Schriftsteller, -	écrivain
beschreiben	décrire
(mit dem Kopf) schütteln	secouer (la tête)
die Wichtigkeit	l'importance (ici: grands airs)
die Kindererziehung	l'éducation des enfants
erschieden de ,erscheinen'	paraître (livres, articles)
erscheint, erschien, ist erschienen	
aufwachsen	(enfant) grandir, être élevé
(wächst auf, wuchs auf, ist aufgewachsen)	
liess + fin.: lassen + inf	faire (faire), faire savoir
bestimmt	certainement

152 befördert wird	sera promu
die Wahl, en	l'élection
153 das Hausbuch	le livre de la maison : probablement : faire la gestion de l'immeuble
die Luft	l'air
bewegen	bouger
ewig	éternellement
von vorn bis hinten	de A à Z
kotzen (grossier)	dégueuler
prächtigt	formidablement (magnifique, somptueux)
belesen	qui a lu beaucoup,
unterm = unter dem Strich	(sous le trait,) tout compte fait
stürmen in	se précipiter dans
die Zukunft	l'avenir
merken	s'apercevoir, remarquer
weitergehen	continuer
dazwischenkommen	survenir, intervenir
der Trabi = der Trabant	voiture de l'Allemagne de l'Est
die Fahrschule	l'auto-école
einfach	simple
der Schwarztaxifahrer	conducteur de taxi (au noir)
kaum	ne .. guère
würde er brauchen	il aurait besoin
sich beschäftigen mit	s'occuper de
buchstäblich alles	(littéralement tout) simplement tout
der Fuss, die Füße	piéd
154 kaputt (fam)	cassé, (foutu),
beschwichtigen	calmer, tranquilliser
die Überwurfmutter	(un type d') écrou
die Dichtungsmuffe	die Dichtung: 1) techn: joint, garniture 2) poésie, littérature
die Wehen	les contractions
einsetzen	commencer
losgehen	fam. commencer, démarrer
hervorkriechen	sortir en rampant
kriecht h., kroch h., ist hervorgekrochen	
ich fahr dich	je te conduis
verzweifelt	désespéré
ahnen	se douter de
meinen	penser, dire
der Zündschlüssel	clé de contact
herumdrehen	tourner
tatsächlich	effectivement
murmeln	murmurer
der Beifahrersitz	le siège avant droit
brettern (fam)	foncer
aus	en sortant de
die Tordurchfahrt	le passage du portail
in Strömen regnen	pleuvoir à verse
giessen, giesst, goss, hat gegossen	verser

154 der Kübel, - wie aus Kübeln giessen schiessen aus : (schiessen: tirer) die Bordsteinkante, n der Auspuff der Schalldämpfer knattern zum Gotterbarmen der Schaden geboren werden der Luftangriff rücksichtsvoll begeistert anschreien gegen (schreit an, schrie an, hat angeschrien) der Lärm der Scheibenwischer, - die Feinheit, en	seau pleuvor à seaux ici: s'élancer, bondir le bord du trottoir le pot d'échappement l'amortisseur de son pétarder à faire pitié les séquelles, le dommage être né attaque aérienne pleins d'égards, prévenant enthousiaste crier contre le bruit (indistinct) l'essuie-glace finesse
155 entrinnen entrinnt, entrannte, ist entrannt ehe lassen Sie uns durch abstellen den Gang einlegen die Magistrale der Staatbesuch die Hauptstrasse biegen – abbiegen (biegt ab, bog ab, ist abgebogen) passieren rasen stadteinwärts die Höchstgeschwindigkeit erreichen nach und nach überholen schweissgebadet die gesamte ausscheren in die Zange nehmen abwürgen misslingen – es misslang aussteigen, ei, ie, ie wimmern keuchen hilflos die Verzeiflung einfallen (fällt ein, fiel ein, ist eingefallen) bittende Gesten flehend	échapper avant que laissez- nous passer arrêter mettre la vitesse = die grosse Allee visite de l'Etat, visite officielle d'un autre état rue principale bifurquer = ici: dépasser rouler à toute allure direction centre-ville vitesse maximale atteindre peu à peu dépasser trempé de sueur l'entière.. ici: quitter le convoi prendre en tenailles caler, étouffer cela n'a pas réussi descendre se plaindre (de douleurs) haleter désemparé désespoir venir à l'esprit des gestes implorants suppliant (flehen: supplier)

155 die Richtung, en verdunkelt tatsächlich	direction assombri, obscurci effectivement, réellement, vraiment
156 das Muttermal die Stirn furchterregend tapfer die Handbewegung augenblicklich aufhören sich beugen in den Wehen liegen stöhnen schrie de ‚schreien‘, ei, ie, ie herumhantieren der Augenblick halten, hält, hielt, hat gehalten das Neugeborene berühren die Motorhaube anspringen das Wunder Wunder vollbringen aufgeregt sich entfernen deutlich je (+ comp.) .. desto jdm widerfahren je wachsen begreifen (begreift, begriff, hat begriffen) bewahren sich hingeben + D die Erinnerung, en wohlig der Vorgang	tâche de naissance le front effrayant courageux mouvement de la main immédiatement cesser se pencher avoir des contractions gémir crier s'agiter, manipuler le moment tenir nouveau-né toucher capot (de moteur) démarrer le miracle accomplir des miracles excité, agité s'éloigner clair, net plus .. plus arriver, advenir à qn jamais croître, grandir comprendre garder s'adonner souvenir agréable processus, événement
157 das Vergangene festhalten das Gegenteil vorgeben beharrlich der Friede, ns, n Frieden schliessen der Groll sich verflüchtigen der Schleier weich scharf empfinden (empfindet, empfand, hat empfunden)	le passé, ce qui s'est passé garder, retenir contraire prétendre avec persistance la paix faire la paix la rancune s'évaporer, disparaître le voile doux tranchant, coupant ressentir